

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПОДХОДЫ К ЭЛЕКТРОННЫМ ПОДПИСЯМ

**(Пособие по изучению Директивы Евросоюза и
Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях)**

Ф.Я.Дзержинский, А.В.Шамраев

База данных

Редакция 2.01

Москва, 2013

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПОДХОДЫ К ЭЛЕКТРОННЫМ ПОДПИСЯМ: Пособие по изучению Директивы Евросоюза и Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях / Авторы: Федор Янович Дзержинский, Андрей Васильевич Шамраев. - База данных. Редакция 2.01, версия для печати. - Москва, 2013 // Отраслевой портал "Информационная безопасность банков" (Сетевой ресурс). - <http://ib-bank.ru/data/esgn/> (июнь 2013)

База данных зарегистрирована в Роспатенте, рег. N 2003620018 от 22.01.2003.
© Ф.Я.Дзержинский, А.В.Шамраев, 2003, 2013. (См. "Условия договора с правообладателями".)

База данных (БД) включает подготовленные по так называемой методике обратимого перевода "англо-русские тексты" Директивы Евросоюза 1999/93/ЕС от 13.12.1999 и Типового закона ЮНСИТРАЛ (Комиссии ООН по праву международной торговли) 2001 г. об электронных подписях, а также пояснения и ряд дополняющих материалов к ним (извлечения из Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле и иные). БД построена как пособие для изучения и корректного применения русскоязычными читателями терминологии и концептуальных основ отраженного в **англоязычных** текстах указанных международных документов подхода к пониманию характерных для современной мировой практики обычаев в области использования электронных подписей.

INTERNATIONAL APPROACHES TO ELECTRONIC SIGNATURES: The Russian reversible translation of the Directive 1999/93/EC and the UNCITRAL Model Law on electronic signatures (In Russian) / Authors: Fedor Dzerzhinskiy, Andrey Shamraev. - Database. - Edition 2.01, printable version. - Moscow, 2013 // Banking Information Security, industry portal (Online resource). - <http://ib-bank.ru/data/esgn/> (June 2013)

The database includes the English-Russian texts, composed with the use of the so-called reversible-translation technique, of the EU Directive 1999/93/EC and the UNCITRAL Model Law on electronic signatures 2001, as well as a number of comments and additional materials (excerpts from the UNCITRAL Model Law on electronic commerce and other). The database is designed with the aim of helping Russian-speaking readers in studying and correct use of the terminology and concepts, which are reflected in the original **English** texts of the included international documents, and are characteristic of the globally prevailing approaches to using the electronic signatures.

Настоящий материал содержит полную распечатку содержимого БД. В электронной форме БД организована как набор из 10 файлов в формате HTML с именами esgn1.htm, esgn2.htm, ..., esgn9.htm, esgna.htm, файла index.html с аннотацией БД на английском языке, файла esgn_2xx.pdf с образом полной распечатки БД (настоящего материала), а также файла esgn_2xx.zip (где "xx" - номер модификации БД), содержащего все файлы БД. Для автономной работы с БД в электронной форме, данный файл следует распаковать в ту же папку, в которой он находится, и открыть файл esgn1.htm или index.html.

СОДЕРЖАНИЕ

Условия договора с правообладателями.....	5
1. Вступительные пояснения.....	6
1.1. <i>Общие положения.....</i>	<i>6</i>
1.2. <i>Обзор содержания.....</i>	<i>6</i>
1.3. <i>Важно! Используемые обозначения ("нотация пояснений").....</i>	<i>7</i>
1.4. <i>Особенности редакций базы данных (пособия).....</i>	<i>7</i>
<i>Ссылки.....</i>	<i>8</i>
Приложение 1. Англо-русские тексты Директивы Европейского Парламента и Совета Евросоюза 1999/93/ЕС от 13 декабря 1999 г. о правовых основах Европейского Сообщества для использования электронных подписей.....	10
<i>Пояснения.....</i>	<i>10</i>
Способ оформления "англо-русских текстов" Директивы.....	10
Источник текстов Директивы и условия по его использованию.....	10
<i>Начало текста Директивы, Преамбула.....</i>	<i>13</i>
<i>Статьи Директивы.....</i>	<i>22</i>
Статья 1. Сфера действия.....	22
Статья 2. Определения.....	22
Статья 3. Доступ на рынок.....	24
Статья 4. Принципы внутреннего рынка.....	26
Статья 5. Правовые последствия {[Legal effects]} электронных подписей.....	26
Статья 6. Ответственность {[Liability]}.....	27
Статья 7. Международные аспекты.....	29
Статья 8. Защита {[персональных]} данных.....	30
Статья 9. Комитет.....	31
Статья 10. Задачи Комитета.....	31
Статья 11. Нотификация.....	31
Статья 12. Анализ применения.....	32
Статья 13. Имплементация.....	32
Статья 14. Вступление в силу.....	33
Статья 15. Адресаты.....	33
<i>Сноски Директивы.....</i>	<i>34</i>
<i>Приложения Директивы.....</i>	<i>35</i>
ПРИЛОЖЕНИЕ I. Требования к квалифицированным сертификатам.....	35
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Требования к провайдерам сертификационных услуг, выдающим квалифицированные сертификаты.....	35
ПРИЛОЖЕНИЕ III. Требования к средствам защищенного создания_подписи.....	38
ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Рекомендации для защищенной {[secure]} проверки подписи.....	39
Приложение 2. Англо-русский текст Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях.....	40
<i>Пояснения.....</i>	<i>40</i>
Способ оформления "англо-русских текстов" Типового закона.....	40
Источник текста Типового закона.....	40
<i>Начало текста Типового закона.....</i>	<i>40</i>
Статья 1. Сфера применения.....	41
Статья 2. Определения.....	42
Статья 3. Равный режим для технологий создания электронных подписей.....	43
Статья 4. Толкование.....	44
Статья 5. Изменение по договоренности.....	44
Статья 6. Соблюдение требования в отношении наличия подписи.....	44
Статья 7. Удовлетворение требований статьи 6.....	47

Статья 8. Поведение подписавшего.....	47
Статья 9. Поведение поставщика сертификационных услуг.....	48
Статья 10. {?} Надежность {точнее: Возможность доверия {[Trustworthiness]}}.....	50
Статья 11. Поведение полагающейся стороны.....	50
Статья 12. Признание иностранных сертификатов и электронных подписей.....	51

Приложение 3. Понятия "сообщение данных", "письменная форма", "подпись", "подлинник" (Извлечения из Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле и Руководства по его принятию).....

Пояснения.....	53
Назначение данного материала.....	53
Особенности изложения.....	53
Особенности оформления извлечений.....	53
Источник текста Типового закона.....	54
Начало текстов извлечений.....	54
Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной торговле.....	54
Статья 2. Определения.....	54
Статья 5. Признание юридической силы сообщений данных.....	55
Статья 5 бис. Включение путем ссылки.....	55
Статья 6. Письменная форма.....	56
Статья 7. Подпись.....	56
Статья 8. Подлинник.....	57
Статья 9. Допустимость и доказательственная сила сообщения данных.....	58
Статья 10. Сохранение сообщений данных.....	58
ГЛАВА III. ПЕРЕДАЧА СООБЩЕНИЙ ДАННЫХ.....	59
Статья 11. Заключение и действительность контрактов.....	59
Статья 12. Признание сторонами сообщения данных.....	59
Статья 13. Атрибуция сообщения данных.....	60
Статья 14. Подтверждение получения.....	61
Статья 15. Время и место отправления и получения сообщений данных.....	63
II. КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЯМ ТИПОВОГО ЗАКОНА.....	64
Статья 2. Определения.....	64
"Сообщение данных".....	64
"Составитель" и "адресат".....	65
"Посредник".....	67
"Информационная система".....	67
Статья 5 бис. Включение путем ссылки.....	68
Статья 6. Письменная форма.....	69
Статья 7. Подпись.....	72

Приложение 4. Основные понятия в области программных средств (ПС) и их качества (по ГОСТ 28806-90 "Качество программных средств. Термины и определения").....

1. Пояснения.....	77
2. Основные понятия (программа, ПС, пользователь, качество и др.).....	77
3. Общие характеристики качества ПС (функциональность, надежность, удобство использования, эффективность, сопровождаемость, мобильность).....	79
4. Примеры подхарактеристик качества ПС.....	80
4.1. Подхарактеристики функциональности, в том числе комплексирруемость (интероперабельность).....	80
4.2. Подхарактеристики надежности.....	80
4.3. Подхарактеристики удобства использования.....	81
4.4. Подхарактеристики эффективности.....	81
4.5. Подхарактеристики сопровождаемости.....	81
4.6. Подхарактеристики мобильности.....	81

Условия договора с правообладателями

Нижеследующие положения составляют условия лицензионного договора присоединения о предоставлении права использования базы данных "Международные подходы к электронным подписям" (БД) между правообладателями БД и индивидуальным пользователем (читателем) БД, ниже именуемым "Вы". Начало использования Вами БД как оно определяется ниже в пункте (1), означает Ваше согласие на заключение договора.

По настоящему договору Вы безвозмездно получаете неисключительную лицензию на право использования БД, действующую без ограничения территории и в течение неограниченного срока (в течение большего из сроков действия исключительного права на БД и исключительного права на те из входящих в состав БД статей, переводов и пояснительных текстов, авторами которых являются правообладатели), на нижеследующих условиях:

(1) Вам разрешено некоммерческое использование БД в информационных, научных или учебных целях следующими способами: (1.1) просмотр БД на экране в виде веб-страниц с помощью программы-браузера; (1.2) создание единичных резервных копий БД; (1.3) передача в электронной форме в адрес конкретного получателя с его согласия всех файлов БД без каких-либо изменений; (1.4) создание только для личного пользования единичных экземпляров распечатки содержимого БД.

(2) Вы обязаны учитывать, что БД **не является официальным изданием** и любые содержащиеся в ней заимствования из текстов официальных документов должны рассматриваться критически, как могущие содержать случайно допущенные опечатки и иные отличия от первоисточника. В случаях, когда информация из цитируемых документов необходима для юридически значимых действий, **следует пользоваться официальными источниками и обращаться за советами по конкретной ситуации к профессиональному юристу.**

(3) Вы обязаны учитывать, что цитируемые в БД официальные документы, при необходимости их использования отдельно от БД, следует получать, пользуясь приводимыми ссылками на адреса официальных сайтов в сети Интернет или из иных доступных источников, а не путем их извлечения из БД (поскольку в последнем случае возможны случайные неточности, а также в связи с тем, что форма "англо-русского текста" и добавленные к тексту пометки и пояснения являются частью формы и организации БД, и в отрыве от БД их смысл может искажаться).

Настоящий договор составлен и должен толковаться и исполняться во всех отношениях в соответствии с законодательством Российской Федерации.

1. Вступительные пояснения

(Ф.Я.Дзержинский)

1.1. Общие положения

Цель разработки настоящей базы данных (пособия) - содействовать изучению русскоязычными читателями, а также корректному применению в литературе, материалах и обсуждениях на русском языке понятийного аппарата, терминологии и иных элементов подхода к пониманию характерных для современной мировой практики **обычаев в области использования электронных подписей**, отраженного в **англоязычных** текстах рассматриваемых документов Европейского Союза и ЮНСИТРАЛ (Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли).

Основной материал базы данных (пособия) представляет собой **неофициальные "англо-русские тексты"** рассматриваемых Директивы и Типового закона, причем приводимые версии текста на русском языке дополнены пояснениями и специальными пометками, призванными, во-первых, облегчить соотнесение излагаемой информации с подразумеваемым ею контекстом современной международной (то есть, англоязычной) научно-технической литературы по затрагиваемым вопросам и, во-вторых, предостеречь читателя от некоторых конкретных исторически обусловленных типичных искажений смысла англоязычных технических текстов в рассматриваемой области при их "правильном" (с точки зрения существующих норм и традиций) переводе на русский язык.

Предполагается, что читатель в той или иной степени владеет (или намерен овладеть) хотя бы основами технического английского языка, и назначение русских текстов - не заменить английские, а оказать содействие читателю в **неискаженном** понимании смысла и терминологии именно оригинальных английских текстов.

Директива не имеет официального перевода на русский язык. Приводимый здесь ее перевод подготовлен авторами настоящей базы данных (пособия). Для Типового закона использован его существующий официальный текст на русском языке. В отдельных случаях, при существенных смысловых расхождениях между официальными английским и русским текстами, альтернативные варианты перевода и их обоснования добавлены к русскому тексту в форме пояснений от авторов БД (пособия).

Более подробные общие пояснения о базе данных и об использованной при ее создании так называемой "**методике обратимого перевода**" содержатся в статье [9], подготовленной авторами в качестве их "предисловия" ко второй редакции БД (пособия).

1.2. Обзор содержания

Основной материал текущей редакции базы данных (пособия) составляют Приложения 1 и 2.

Приложение 1 представляет собой неофициальный аннотированный перевод Директивы с английского языка, оформленный в виде ее англо-русского текста (билингвы).

Приложение 2 содержит "англо-русский текст" *Типового закона ЮНСИТРАЛ (Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли [United Nations Commission on International Trade Law, UNCITRAL]) об электронных подписях (2001 г.)* [2], [2r].

Материал Приложения 2 оформлен в виде "англо-русского текста", аналогично приводимому в Приложении 1 переводу Директивы, однако, в данном случае не только английский, но и русский текст цитируется по доступному в сети Интернет тексту соответствующего официального документа.

В качестве приложений в базу данных включены также извлечения из некоторых других документов, полезные для более глубокого понимания тех или иных элементов рассматриваемого понятийно-терминологического аппарата. А именно:

Приложение 3 - извлечения из документа *"Типовой закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле и Руководство по принятию 2001 г."* [3], [3r], содержащего, в частности, весьма подробное рассмотрение существенных общих вопросов, касающихся того, что собой представляют основополагающие понятия - "**сообщение данных**", а также "**письменная форма**", "**подпись**", "**подлинник**" и т.п.,

применительно к сообщениям данных (данным в электронной форме или, как их часто называют в нашей стране, "электронным документам").

Приложение 4 - извлечения из ГОСТ 28806-90 "Качество программных средств. Термины и определения" [5], в котором дано корректное с точки зрения международной терминологической практики определение понятия "*программное средство*" [*software*] как информации, а не как материального (вещественного) объекта.

1.3. Важно! Используемые обозначения ("нотация пояснений")

Существенной особенностью приводимых в приложениях настоящей базы данных (пособия) текстов на русском языке Директивы и других цитируемых документов являются добавленные в отдельных местах текста **пометки и пояснения** от авторов базы данных (пособия) (например, тот или иной термин или оборот на английском языке, альтернативные варианты перевода, их обсуждение, сравнение с другими существующими источниками и т.п.).

Такие пометки и пояснения выделены путем заключения их **в фигурные скобки { }**, и оформлены с применением следующей системы условных обозначений (формализованной нотации, которую предлагается упоминать как "**нотацию пояснений**"):

{?:} - указывает, что следующий после такой пометки фрагмент текста представляется неточным;

{**точнее:** ... } - указывается непосредственно после неточного фрагмента перевода и содержит (между двоеточием и правой фигурной скобкой) альтернативный вариант текста;

{???} - три вопросительных знака в фигурных скобках указывают место в тексте, которое, по мнению составителей, является в той или иной мере сомнительным и требует дополнительной выверки и доработки. Такие пометки следует рассматривать как просьбу читателю воспринимать соответствующий фрагмент текста критически;

{*} - указывает на наличие пояснений от составителей, касающихся данного места текста (сами пояснения при этом записываются в виде одного или нескольких отдельных абзацев, добавляемых непосредственно после поясняемого абзаца);

{**Пояснения.** ... } - текст внутри фигурных скобок состоящий из одного или нескольких отдельных абзацев, представляет собой пояснения от авторов базы данных (пособия).

{[...]} - в квадратных скобках **внутри фигурных скобок** в русском тексте указаны либо отдельные термины или обороты на английском языке, либо слова на русском языке, не соответствующие англоязычному тексту дословно, но необходимые для более точного отражения его смысла.

{(...)} - в круглых скобках **внутри фигурных скобок** в русском тексте указаны дополнительные варианты перевода отдельных терминов.

{...} - в текстах извлечений из цитируемого источника многоточие, заключенное в фигурные скобки указывает, что начиная с данного места часть текста источника пропущена.

Пояснения и пометки, выделенные с помощью фигурных скобок { } (а также заголовки и пояснения, расположенные вне таблиц с англо-русскими текстами цитируемых в приложениях документов) **не являются** частью текста цитируемого документа. Выделение отдельных мест русского текста цитируемых документов **полужирным шрифтом** добавлено для удобства изучения и обсуждения документа. В оригинале цитируемых документов это выделение текста отсутствует (за исключением текста заголовков).

1.4. Особенности редакций базы данных (пособия)

Первая редакция 1.0 настоящей базы данных (пособия) была обнародована в начале 2003 г в материалах конференции РусКрипто 2003 (<http://www.ruscrypto.ru/sources/conference/rc2003/>).

Основной материал первоначальной рабочей редакции настоящей базы данных (пособия) был подготовлен на основе выполненного А.В.Шамраевым авторского перевода текста Директивы с английского языка (кроме следующего материала, переведенного Ф.Я.Дзержинским: пп. 1-28

преамбулы; пп. 2, 3 Статьи 7; условия по использованию текста Директивы, доступного в сети Интернет). Выверка и доработка всего текста перевода, пояснения, составление англо-русских текстов Типового закона, остального материала базы данных (пособия) и дизайн его представления в форме набора гипертекстовых файлов выполнены Ф.Я.Дзержинским.

В редакции 1.0 проведена совместная доработка А.В.Шамраевым и Ф.Я.Дзержинским перевода Директивы и пояснений к русскому тексту Типового закона. Кроме того, Ф.Я.Дзержинским подготовлены приложения 3 и 4, а также авторами совместно доработаны основной текст, пояснения к приложениям, проведено редактирование содержания БД в целом.

В текущей редакции 2.0 учтены некоторые события, произошедшие за 10 лет после разработки первой редакции (в т. ч., актуализированы адреса в сети Интернет цитируемых источников, уточнены отдельные термины в связи с принятием Федеральных законов РФ "О персональных данных", "Об электронной подписи", ранее - "Об электронной цифровой подписи" и др.), а также исправлен ряд замеченных опечаток и неточностей.

Ссылки

1. *Directive 1999/93/EC of the European Parliament and of the Council of 13 December 1999 on a Community framework for electronic signatures*, Official Journal of the European Communities, L 013, 19/01/2000, p. 0012 - 0020. - (**Текст документа доступен в сети Интернет** из англоязычной (EN) страницы веб-сайта "EUR-Lex - Access to European Union Law" - <http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>

(В 2003 г. было: "Портал к законодательству Европейского Союза" ["The portal to European Union law"], <http://europa.eu.int/eur-lex/en/>).

Для получения текста документа (в формате PDF) следует осуществить поиск в разделе "Official Journal", указав год издания [Publication year] 2000, серию журнала [OJ series] "L: Legislation", номер журнала [OJ number] 13 и перейти к странице [Page] 12. (При поиске в разделе "Legislation" [Законодательство], указывается год 1999, номер документа 93 и вид документа "Directive".)

2. UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001). - Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its thirty-fourth session, held at Vienna, from 25 June to 13 July 2001, Annex II, 2001. - (Имеется официальный текст документа на русском языке [2r].

Первоначально текст на английском языке был доступен в сети Интернет как отдельный документ; позднее заменен **более полным изданием** [2e], включающим помимо собственно Типового закона [Model Law] также Руководство по его принятию [Guide to Enactment], и доступен в его составе, как указано в ссылке [4].)

2e. UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures with Guide to Enactment 2001. - UNITED NATIONS, New York, 2002. - ISBN 92-1-133653-8. (**Текст доступен в сети Интернет**; см. [4].)

2r. Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронных подписях (2001 год). - Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее тридцать четвертой сессии, проходившей в Вене с 25 июня по 13 июля 2001 года. Приложение II. 2001. - (Официальный текст документа [2] на русском языке.

Первоначально текст на русском языке был доступен в сети Интернет как отдельный документ; позднее заменен включающим его, как Часть первую, **более полным изданием** "Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронных подписях и Руководство по принятию, 2001 г." (ООН, Нью-Йорк, 2002), текст которого **доступен в сети Интернет**; см. [4].)

3. UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce with Guide to Enactment. 1996, with additional article 5 bis as adopted in 1998. - United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). - (**Текст доступен в сети Интернет**; см. [4]. Имеется официальный текст документа на русском языке [3r].)

3r. Официальный текст на русском языке: ЮНСИТРАЛ. Типовой закон об электронной торговле и Руководство по принятию. 1996 год. - Организация Объединенных Наций, Нью-Йорк, 1997 год. - (Официальный текст документа [3] на русском языке. **Текст доступен в сети Интернет**; см. [4].)

4. **Способ получения в сети Интернет документов [2], [2r], [3] и [3r]**. Зайти на сайт ЮНСИТРАЛ по адресу: <http://www.uncitral.org>. Выбрать язык "English" или "Русский", перейти в раздел "UNCITRAL Texts and Status" ("Тексты ЮНСИТРАЛ и их статус"), в нем - "Electronic commerce" ("Электронная

торговля"), затем пролистать до названия нужного Типового закона и открыть или загрузить на свой компьютер требуемую языковую версию документа.

5. ГОСТ 28806-90. Качество программных средств. Термины и определения /Разработчики: А.А.Мкртумян (рук. разработки), Ф.Я.Дзержинский, М.В.Козьменко, Л.Л.Полумордвинова, С.А.Чижов. - М.: Издательство стандартов, 1991.

6. Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский полный юридический словарь. Состав. А.С.Мамулян. Первое издание. - М.: Издательство НКФ "Советник", при участии ТОО "Рэббит", 1993. - ISBN 5-87465-001-6.

7. Кузнецов А.В. Практический русско-английский юридический словарь. - М.: ООО "Avers", 1995. - ISBN 5-88138-028-2.

8. Пластиковые карточки. Англо-русский толковый словарь терминов международной практики безналичных расчетов на основе пластиковых карточек /Н.В.Бабинова, А.И.Гризов, М.С.Сидоренко; Под общ. ред. А.И.Гризова. - М.: АОЗТ "Рекон", 1997.

9. Дзержинский Ф.Я., Шамраев А.В. Зачем нам международные подходы к электронным подписям? // BIS Journal - Информационная безопасность банков, 2013, N3, с.22-29 (в печати). - <http://www.journal.ib-bank.ru/pub/202>

Приложение 1. Англо-русские тексты Директивы Европейского Парламента и Совета Евросоюза 1999/93/ЕС от 13 декабря 1999 г. о правовых основах Европейского Сообщества для использования электронных подписей

(Пер. с англ.: А.В.Шамраев, Ф.Я.Дзержинский)

Пояснения

Способ оформления "англо-русских текстов" Директивы

Приводимый ниже "англо-русский текст" Директивы оформлен в виде нескольких таблиц (без разделительных линий), в левой части которых помещены абзацы английского текста Директивы. Справа от каждого абзаца представлены его перевод на русский язык и пояснения. Левее каждого абзаца английского текста указан его **четырёхзначный номер**, присвоенный в настоящей базе данных (пособии) для удобства обсуждения и подготовки замечаний читателями (в оригинале номера абзацев отсутствуют).

В отдельных местах русского текста добавлены **пометки и пояснения** от авторов БД (например, тот или иной термин или оборот на английском языке, альтернативные варианты перевода, их обсуждение, сравнение с другими существующими источниками и т.п.) выделенные путем заключения их **в фигурные скобки { }**.

В этих пометках и пояснениях применяется ряд специальных условных обозначений - так называемая "нотация пояснений", описанная в п.1.3 основной части настоящей БД (пособия). **С этой системой обозначений следует ознакомиться до изучения приводимых ниже текстов из цитируемого документа.**

Оформленный в таком виде текст Директивы разбит на несколько частей (преамбула, статьи, сноски, приложения) с добавлением заголовков и поясняющего текста. Заголовки и пояснения, расположенные вне таблиц с англо-русским текстом, **не являются** частью текста Директивы.

Выделение отдельных мест русского текста Директивы **полужирным шрифтом** добавлено при переводе для удобства изучения и обсуждения. В оригинале Директивы эти выделения текста отсутствуют (за исключением текста заголовков).

В англоязычном тексте Директивы в некоторых составных терминах отдельные **терминоэлементы объединены путем записи их через дефис**. В предлагаемом переводе на русский язык этим терминам соответствуют составные термины, построенные аналогичным образом, но для объединения терминоэлементов **вместо дефиса (" - ") использован знак подчеркивания (" _ ")**. Например, термин "signature-creation data" переведен как "данные для_создания_подписи".

Источник текстов Директивы и условия по его использованию

Используемый здесь текст Директивы на английском языке [1] получен в виде файла в формате HTML по сети Интернет из англоязычного сайта "Портал к законодательству Европейского Союза" ("The portal to European Union law"), адрес документа по состоянию на дату последнего по времени получения (14 марта 2002 г.) был следующим: http://europa.eu.int/eur-lex/en/lif/dat/1999/en_399L0093.html (позднее **адрес изменился**; как получить документ, указано в пояснении к ссылке [1]).

Для использования полученных с вышеуказанного Интернет-сайта текстов и, в частности, для приводимого здесь текста Директивы, на дату его получения были предусмотрены нижеследующие уведомления об авторском праве (Copyright notice) и о непризнании ответственности (Disclaimer). Адреса английского текста данных уведомлений (на дату получения текста Директивы) были, соответственно, следующими: <http://europa.eu.int/eur-lex/en/copyright.html> и

http://europa.eu.int/geninfo/disclaimer_en.htm. Эти уведомления не являются частью текста Директивы; их перевод выполнен авторами настоящей базы данных (пособия).

По состоянию на момент подготовки текущей редакции настоящего материала, (март 2013 г.) актуальные редакции соответствующих уведомления об авторском праве (Copyright notice) и о непризнании ответственности (Disclaimer), доступны по адресу: http://eur-lex.europa.eu/en/editorial/legal_notice.htm.

Во исполнение содержащихся в этих уведомлениях требований, нижеследующее должно рассматриваться как неотъемлемая часть приводимых далее текста на английском языке и перевода Директивы:

© **European Union**, <http://eur-lex.europa.eu/>

Only European Union legislation printed in the paper edition of the Official Journal of the European Union is deemed authentic.

Переведено из оригинального издания на английском языке, опубликованного Publications Office of the European Union на веб-сайте EUR-Lex:

© **European Union**, <http://eur-lex.europa.eu/>, **Directive 1999/93/EC of the European Parliament and of the Council of 13 December 1999 on a Community framework for electronic signatures, Official Journal of the European Communities, L 013, 19/01/2000, p. 0012 - 0020.**

Ответственность за перевод на русский язык несут целиком авторы перевода - Ф.Я.Дзержинский и А.В.Шамраев.

3001	Copyright notice © European Communities, 1998-2001	Уведомление об авторском праве © European Communities, 1998-2001
3002	Reproduction is authorised provided the source is acknowledged.	Воспроизведение разрешено при условии признания источника.
3003	Neither the European Institutions nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which might be made of the information on this Web site.	Ни Европейские Институты, ни какое-либо лицо, действующее за них и от их имени, не могут считаться ответственными за использование, которое может получить информация данного Веб-сайта.
3004	Please note that only European Union legislation published in the paper editions of the <i>Official Journal of the European Communities</i> is deemed authentic.	Пожалуйста обратите внимание, что только законодательство Европейского Союза, опубликованное в бумажных редакциях <i>Официального Журнала Европейских Сообществ</i> <i>{[Official Journal of the European Communities]}</i> считается аутентичным.
3005	Disclaimer	Непризнание ответственности
3006	The European Commission maintains this website to enhance public access to information about its initiatives and European Union policies in general. Our goal is to keep this information timely and accurate. If errors are brought to our attention, we will try to correct them.	Европейская Комиссия поддерживает этот веб-сайт для содействия общественному доступу к информации о ее инициативах и вообще о политике Европейского Союза. Наша цель состоит в том, чтобы поддерживать эту информацию в актуальном и точном состоянии. Если наше внимание будет обращено на ошибки, то мы попытаемся исправить их.

- | | | |
|------|--|--|
| 3007 | However the Commission accepts no responsibility or liability whatsoever with regard to the material on this site. This material is: | Однако, Комиссия не принимает на себя какой бы то ни было ответственности {{responsibility or liability}} в отношении материала данного сайта. Этот материал является: |
| 3008 | - information of a general nature only which is not intended to address the specific circumstances of any particular individual or entity; | - информацией только общего характера, которая не предназначена для того, чтобы отражать специфические обстоятельства, касающиеся каких-либо определенных людей или организаций; |
| 3009 | - not necessarily comprehensive, complete, accurate or up to date; | - не обязательно всесторонним, полным, точным или актуальным; |
| 3010 | - sometimes linked to external sites over which the Commission services have no control and for which the Commission assumes no responsibility; | - иногда связанный ссылками со внешними сайтами, над которыми службы Комиссии не имеют контроля и за которые Комиссия не принимает на себя ответственности; |
| 3011 | - not professional or legal advice (if you need specific advice, you should always consult a suitably qualified professional). | - не источником для получения профессиональных или юридических советов (если вы нуждаетесь в конкретном совете, то вам всегда следует консультироваться у имеющего необходимую квалификацию профессионала). |
| 3012 | Please note that it cannot be guaranteed that a document available on-line exactly reproduces an officially adopted text. Only European Union legislation published in the paper editions of the Official Journal of the European Communities is deemed authentic. | Пожалуйста, обратите внимание на невозможность гарантировать, что документ, доступный в режиме "он-лайн" точно воспроизводит официально принятый текст. Только законодательство Европейского Союза, опубликованное в бумажных редакциях Официального Журнала Европейских Сообществ считается аутентичным. |
| 3013 | It is our goal to minimise disruption caused by technical errors. However some data or information on our site may have been created or structured in files or formats which are not error-free and we cannot guarantee that our service will not be interrupted or otherwise affected by such problems. The Commission accepts no responsibility with regard to such problems incurred as a result of using this site or any linked external sites. | Мы стремимся минимизировать нарушения, вызванные техническими ошибками. Однако некоторая информация или данные на нашем сайте могли быть созданы или структурированы в файлах или форматах, которые не свободны от ошибок, и мы не можем гарантировать, что наши услуги не будут прерываться или в ином отношении затрагиваться подобными проблемами. Комиссия не принимает на себя ответственности в отношении подобных проблем, возникших в результате использования настоящего сайта или каких-либо связанных с ним внешних сайтов. |
-

Начало текста Директивы, Преамбула

4001	DIRECTIVE 1999/93/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL	ДИРЕКТИВА 1999/93/ЕС ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА {[ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА]}
4002	of 13 December 1999	от 13 декабря 1999 г.
4003	on a Community framework for electronic signatures	о {[правовых]} основах {[Европейского]} Сообщества для {[использования]} электронных подписей
4004	THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	<p>ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА, {*}</p> <p>{Пояснения.} * В российских газетных публикациях, а иногда и в специализированных изданиях директивы Евросоюза иногда упоминаются (ошибочно!) как директивы "Европейского парламента и Совета <i>Европы</i>".</p> <p>В действительности, Совет Европы {[Council of Europe]} - это самостоятельная международная организация, существующая отдельно от Европейского Союза (Евросоюза) {[European Union]} (на момент подготовки данных пояснений все государства-участники Евросоюза входят в Совет Европы, но не наоборот).</p> <p>Слово "<i>Совет</i>" {[The Council]} в названии рассматриваемой Директивы относится не к Совету Европы, а к "Совету Союза" {[Council of the Union]} - одному из руководящих органов Евросоюза, составленному из правительств Государств-Участников (к тому органу, который в российских средствах массовой информации часто упоминают как "Совет <i>министров</i> Евросоюза".)</p> <p>В число основных руководящих органов Евросоюза на момент подготовки данных пояснений (конец 2002 г.) входили также, в частности, <i>Европейский Парламент</i> {[European Parliament]}, избираемый населением Государств-Участников (не путать с ПАСЕ - Парламентской Ассамблеей, органом Совета Европы), и <i>Европейская комиссия</i> - "аппарат" и исполнительный орган Союза.</p> <p>Более подробную информацию о Европейском Союзе и его структурах можно получить на его Интернет-сайте по адресу: http://europa.eu.</p>

		Адрес Интернет-сайта Совета Европы - http://www.coe.int. }
4005	Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Articles 47(2), 55 and 95 thereof,	Принимая во внимание Договор, учреждающий Европейское сообщество, и, в частности, его Статьи 47(2), 55 и 95,
4006	Having regard to the proposal from the Commission(1),	Принимая во внимание предложение Комиссии(1),
4007	Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee(2),	Принимая во внимание мнение Экономического и Социального Комитета(2),
4008	Having regard to the opinion of the Committee of the Regions(3),	Принимая во внимание мнение Комитета Регионов(3),
4009	Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty(4),	Действуя в соответствии с процедурой, изложенной в Статье 251 Договора(4),
4010	Whereas:	Принимая во внимание, что:
4011	(1) On 16 April 1997 the Commission presented to the European Parliament, the Council, the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions a Communication on a European Initiative in Electronic Commerce;	(1) 16 апреля 1997 г. Комиссия представила Европейскому Парламенту, Экономическому и Социальному Комитету и Комитету Регионов Сообщение по Европейской Инициативе в области Электронной Коммерции;
4012	(2) On 8 October 1997 the Commission presented to the European Parliament, the Council, the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions a Communication on ensuring security and trust in electronic communication - towards a European framework for digital signatures and encryption;	(2) 8 октября 1997 г. Комиссия представила Европейскому Парламенту, Экономическому и Социальному Комитету и Комитету Регионов Сообщение по обеспечению безопасности и доверия в области электронных коммуникаций - в направлении Европейских {[[правовых]]} основ для {[использования]} цифровых подписей и шифрования;
4013	(3) On 1 December 1997 the Council invited the Commission to submit as soon as possible a proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council on digital signatures;	(3) 1 декабря 1997 г. Совет пригласил Комиссию подать так скоро, насколько возможно, предложение по Директиве Европейского Парламента и Совета о цифровых подписях;
4014	(4) Electronic communication and commerce necessitate "electronic signatures" and related services allowing data authentication; divergent rules with respect to legal recognition of electronic signatures and the accreditation of certification-service providers in the Member States may create a significant barrier to the use of electronic communications and electronic commerce; on the other hand, a clear Community framework regarding the conditions applying to electronic signatures will strengthen confidence in, and general acceptance of, the new technologies; legislation in the Member States should not hinder the free movement of goods and services in the internal market;	(4) Электронные коммуникации и коммерция создают необходимость "электронных подписей" и связанных с ними услуг, позволяющих осуществлять аутентификацию данных; взаимно расходящиеся правила в отношении юридического признания электронных подписей и аккредитации провайдеров сертификационных_услуг в Государствах-Участниках могут создать значительный барьер для использования электронных коммуникаций и электронной коммерции; с другой стороны, ясные правовые основы Сообщества, касающиеся условий, применяемых для электронных подписей, укрепят доверие к новым

технологиям и их общее принятие; законодательство в Государствах-Участниках не должно препятствовать свободному движению товаров и услуг на внутреннем рынке;

- 4015 (5) The interoperability of electronic-signature products should be promoted; in accordance with Article 14 of the Treaty, the internal market comprises an area without internal frontiers in which the free movement of goods is ensured; essential requirements specific to electronic-signature products must be met in order to ensure free movement within the internal market and to build trust in electronic signatures, without prejudice to Council Regulation (EC) No 3381/94 of 19 December 1994 setting up a Community regime for the control of exports of dual-use goods(5) and Council Decision 94/942/CFSP of 19 December 1994 on the joint action adopted by the Council concerning the control of exports of dual-use goods(6);
- (5) Должна поощряться интероперабельность {(комплекслируемость) [interoperability]} {*} продуктов электронной подписи; в соответствии со Статьей 14 Договора, внутренний рынок охватывает пространство без внутренних границ, в котором обеспечено свободное движение товаров; для того, чтобы было обеспечено свободное движение в пределах внутреннего рынка и для формирования доверия к электронным подписям, без ущерба для положений Регламента Совета {[Council Regulation]} (EC) N 3381/94 от 19 декабря 1994 г., устанавливающего режим Сообщества по контролю за экспортом товаров двойного использования(5), и Решения Совета 94/942/CFSP от 19 декабря 1994 г. по одобренным Советом совместным действиям, касающимся контроля за экспортом товаров двойного использования(6), должны быть соблюдены существенные специальные требования, предъявляемые к продуктам для электронной подписи;
- Пояснения.** * *"Интероперабельность"* ("комплекслируемость") [interoperability] - это понятие, широко используемое в западной технической литературе при рассмотрении характеристик качества программных средств и систем. Определение данного понятия согласно стандарту ГОСТ 28806-90 [5] (см. Приложение 4 настоящего пособия): *"Совокупность свойств программного средства, характеризующая наличие возможности его взаимодействия при функционировании с заданной номенклатурой других программных средств или систем."* В цитируемом стандарте в качестве русскоязычного эквивалента термина *"interoperability"* использован термин *"комплекслируемость программного средства"* (данный термин введен не в качестве обязательного). В данном пособии предпочтение отдано варианту перевода *"интероперабельность"*, поскольку он обеспечивает узнаваемость англоязычного эквивалента без дополнительных пояснений. }
- 4016 (6) This Directive does not harmonise the provision of services with respect to the confidentiality of information where they are
- (6) Настоящая Директива не гармонизирует предоставление услуг в отношении конфиденциальности информации там, где

- covered by national provisions concerned with public policy or public security;
- они охватываются национальными нормами, касающимися публичного порядка или общественной безопасности;
- 4017 (7) The internal market ensures the free movement of persons, as a result of which citizens and residents of the European Union increasingly need to deal with authorities in Member States other than the one in which they reside; the availability of electronic communication could be of great service in this respect;
- (7) Внутренний рынок обеспечивает свободное перемещение лиц, в результате чего гражданам и резидентам Европейского Союза во все большей степени приходится иметь дело с органами власти в Государствах-Участниках, иных чем то, в котором они проживают; доступность электронных коммуникаций могла бы быть в этом отношении весьма полезна;
- 4018 (8) Rapid technological development and the global character of the Internet necessitate an approach which is open to various technologies and services capable of authenticating data electronically;
- (8) Быстрое технологическое развитие и глобальный характер Интернет делают необходимым подход, который является открытым для разнообразных технологий и услуг, обеспечивающих возможности аутентифицировать данные электронно;
- 4019 (9) Electronic signatures will be used in a large variety of circumstances and applications, resulting in a wide range of new services and products related to or using electronic signatures; the definition of such products and services should not be limited to the issuance and management of certificates, but should also encompass any other service and product using, or ancillary to, electronic signatures, such as registration services, time-stamping services, directory services, computing services or consultancy services related to electronic signatures;
- (9) Электронные подписи будут использоваться в весьма разнообразных обстоятельствах и приложениях, что создает широкий диапазон новых услуг и продуктов, затрагивающих или использующих электронные подписи; определение таких продуктов и услуг не должно быть органичено выпуском сертификатов и управлением ими, но должно также включать любые иные услуги или продукт, использующие электронные подписи или являющиеся вспомогательными по отношению к ним, такие как регистрационные услуги, услуги меток времени {[time-stamping services]}, вычислительные услуги или консультативные услуги, имеющие отношение к электронным подписям;
- 4020 (10) The internal market enables certification-service-providers to develop their cross-border activities with a view to increasing their competitiveness, and thus to offer consumers and businesses new opportunities to exchange information and trade electronically in a secure way, regardless of frontiers; in order to stimulate the Community-wide provision of certification services over open networks, certification-service-providers should be free to provide their services without prior authorisation; prior authorisation means not only any permission whereby the certification-service-provider concerned has to obtain a decision by national authorities before being allowed to provide its certification services, but also any other measures having the same effect;
- (10) Внутренний рынок позволяет провайдерам сертификационных услуг развивать свою трансграничную деятельность с точки зрения повышения конкурентоспособности, и, таким образом предлагать потребителям и субъектам предпринимательской деятельности {[businesses - предпринимательские структуры]} возможности для того, чтобы обмениваться информацией и торговать в электронной форме {[electronically]} безопасным способом, независимо от границ; для того, чтобы стимулировать предоставляемые в пределах всего Содружества сертификационные услуги по открытым сетям, провайдеры сертификационных услуг должны иметь возможность свободно

предоставлять свои услуги без предварительного наделения правами; предварительное наделение правами {{prior authorisation}} {*} означает не только любое разрешение {{permission}}, посредством которого заинтересованный провайдер_сертификационных_услуг должен получить решение национального органа власти прежде чем ему будет позволено предоставлять свои сертификационные услуги, но также любые другие меры, имеющие такой же эффект.

{Пояснения.} * Термин "*prior authorisation*" иногда переводят как "*предварительное разрешение*", но такой перевод неточен (*to authorise* означает - "*уполномочивать, наделить правами*" [6]) и порождает бы многозначность термина, отсутствующую в оригинале (основной эквивалент слова "*разрешение*" - "*permission*"). }

- 4021 (11) Voluntary accreditation schemes aiming at an enhanced level of service-provision may offer certification-service-providers the appropriate framework for developing further their services towards the levels of trust, security and quality demanded by the evolving market; such schemes should encourage the development of best practice among certification-service-providers; certification-service-providers should be left free to adhere to and benefit from such accreditation schemes;
- (11) Схемы добровольной аккредитации, имеющие своей целью улучшенный уровень предоставления услуг, могут предлагать провайдерам_сертификационных_услуг надлежащую основу {{appropriate framework}} для дальнейшего развития их услуг в направлении {{более высоких}} уровней доверия, безопасности и качества, востребуемых эволюционирующим рынком; такие схемы должны поощрять формирование наилучшей практики {{development of best practice}} среди провайдеров_сертификационных_услуг; провайдерам_сертификационных_услуг должна быть оставлена свобода в том, чтобы придерживаться таких схем аккредитации и получать от этого выгоду;
- 4022 (12) Certification services can be offered either by a public entity or a legal or natural person, when it is established in accordance with the national law; whereas Member States should not prohibit certification-service-providers from operating outside voluntary accreditation schemes; it should be ensured that such accreditation schemes do not reduce competition for certification services;
- (12) Сертификационные услуги могут предлагаться как государственным органом, так и юридическим или физическим лицом {{a legal or natural person}}, когда это установлено в соответствии с внутренним правом страны; поскольку Государства-Участники не должны запрещать провайдерам_сертификационных_услуг действовать вне добровольных схем аккредитации; должно быть обеспечено, чтобы такие схемы аккредитации не уменьшали конкуренцию в области сертификационных услуг;
- 4023 (13) Member States may decide how they ensure the supervision of compliance with the provisions laid down in this Directive; this
- (13) Государства-Участники могут принимать решения о том, как они обеспечивают надзор за соответствием положениям,

- Directive does not preclude the establishment of private-sector-based supervision systems; this Directive does not oblige certification-service-providers to apply to be supervised under any applicable accreditation scheme;
- 4024 (14) It is important to strike a balance between consumer and business needs;
- 4025 (15) Annex III covers requirements for secure signature-creation devices to ensure the functionality of advanced electronic signatures; it does not cover the entire system environment in which such devices operate; the functioning of the internal market requires the Commission and the Member States to act swiftly to enable the bodies charged with the conformity assessment of secure signature devices with Annex III to be designated; in order to meet market needs conformity assessment must be timely and efficient;
- 4026 (16) This Directive contributes to the use and legal recognition of electronic signatures within the Community; a regulatory framework is not needed for electronic signatures exclusively used within systems, which are based on voluntary agreements under private law between a specified number of participants; the freedom of parties to agree among themselves the terms and conditions under which they accept electronically signed data should be respected to the extent allowed by national law; the legal effectiveness of electronic signatures used in such systems and their admissibility as evidence in legal proceedings should be recognised;
- предусмотренным в настоящей Директиве; Директива не исключает установления системы надзора на основе частного сектора; настоящая Директива не обязывает провайдеров_сертификационных_услуг ходатайствовать о надзоре за ними `{{to apply to be supervised}}` в рамках какой-либо применимой схемы аккредитации;
- (14) Важно обеспечить сбалансированность между нуждами потребителя и бизнеса;
- (15) Приложение III охватывает требования к средствам защищенного создания_подписи, обеспечивающие функциональность усовершенствованных электронных подписей `{{advanced electronic signatures}}`; оно не охватывает всей системной среды `{{system environment}}`, в которой такие средства функционируют `{{operate}}`; функционирование внутреннего рынка требует от Комиссии и Государств-Участников быстрых действий, которые позволили бы назначить органы, на которые возложена оценка соответствия средств защищенной подписи `{{secure signature devices}}` Приложению III; для того, чтобы удовлетворять потребностям рынка, оценка соответствия должна быть своевременной и эффективной;
- (16) Настоящая Директива вносит вклад в использование и юридическое признание электронных подписей в пределах Сообщества; `{{единые}}` регулятивные (нормативные) основы `{{regulatory framework}}` не нужны для электронных подписей, используемых исключительно в пределах систем, которые основаны на добровольных соглашениях в рамках частного права между определенным числом участников; свобода участников согласовывать между собой условия `{{terms and conditions}}`, в соответствии с которыми они принимают электронно подписанные данные, должна признаваться в пределах, допускаемых национальным правом; должны признаваться юридическая действительность `{{legal effectiveness}}` `{{*}}` электронных подписей, используемых в таких системах, и их допустимость в качестве доказательств `{{admissibility as evidence}}` в судебном производстве;
- Пояснения.** * В англоязычном тексте Директивы используются несколько разных терминов, значения которых ассоциируются с

понятием "юридическая сила". В данном переводе выбраны следующие русскоязычные эквиваленты этих терминов:

legal effectiveness - юридическая
действенность,

legal effect - юридическая сила,

legal effects - правовые последствия,

legal validity - юридическая
действительность. }

- 4027 (17) This Directive does not seek to harmonise national rules concerning contract law, particularly the formation and performance of contracts, or other formalities of a non-contractual nature concerning signatures; for this reason the provisions concerning the legal effect of electronic signatures should be without prejudice to requirements regarding form laid down in national law with regard to the conclusion of contracts or the rules determining where a contract is concluded;
- (17) Настоящая директива не направлена на гармонизацию национальных норм, касающихся договорного права, в частности, заключения и исполнения договоров, или иных формальностей не-договорного характера, касающихся подписей; по этой причине положения {{(нормы) [provisions]}}, касающиеся юридической силы {[legal effect]} электронных подписей должны применяться без ущерба для требований к форме, устанавливаемых в национальном праве в отношении заключения договоров или правил, определяющих где договор заключен;
- 4028 (18) The storage and copying of signature-creation data could cause a threat to the legal validity of electronic signatures;
- (18) Хранение и копирование данных для создания подписи может порождать угрозу для юридической действительности {[legal validity]} электронных подписей;
- 4029 (19) Electronic signatures will be used in the public sector within national and Community administrations and in communications between such administrations and with citizens and economic operators, for example in the public procurement, taxation, social security, health and justice systems;
- (19) Электронные подписи будут использоваться в публичном {{(государственном)} секторе {[public sector]} внутри национальных администраций и администрации Сообщества и в коммуникациях между такими администрациями и с гражданами и экономическими операторами {[economic operators]}}, например в системах поставок для государственных нужд {[public procurement]}}, налогообложения, социального страхования, здравоохранения и правосудия;
- 4030 (20) Harmonised criteria relating to the legal effects of electronic signatures will preserve a coherent legal framework across the Community; national law lays down different requirements for the legal validity of hand-written signatures; whereas certificates can be used to confirm the identity of a person signing electronically; advanced electronic signatures based on qualified certificates aim at a higher level of security; advanced electronic signatures which are based on a qualified certificate and which are created by a secure-signature-creation device can be regarded as legally equivalent to hand-written signatures only if the requirements for hand-written signatures are fulfilled;
- (20) Гармонизованные критерии, относящиеся к правовым последствиям {[legal effects]} электронных подписей, предохранят от несогласованности правовые основы в пределах Содружества; национальное право (внутреннее право стран) устанавливает различные требования для юридической действительности {[legal validity]} собственноручных подписей; поскольку для подтверждения идентичности {[to confirm the identity]} {*} лица, подписывающего {[что-либо]} электронно {[a person signing electronically]}}, усиленные электронные подписи, основанные на квалифицированных сертификатах, имеют целью более высокий

уровень защищенности {[security]}; усиленные электронные подписи, которые основаны на квалифицированных сертификатах, и которые созданы средством для_защищенного_создания_подписи {[secure-signature-creation device]}, могут рассматриваться как юридически эквивалентные собственноручным подписям только если выполнены требования для собственноручных подписей;

{Пояснения.} * Термин "*identity*" здесь переведен словом "*идентичность*", а не более привычным "*личность*", поскольку последнее обычно ассоциируется только с физическими лицами. }

- 4031 (21) In order to contribute to the general acceptance of electronic authentication methods it has to be ensured that electronic signatures can be used as evidence in legal proceedings in all Member States; the legal recognition of electronic signatures should be based upon objective criteria and not be linked to authorisation of the certification-service-provider involved; national law governs the legal spheres in which electronic documents and electronic signatures may be used; this Directive is without prejudice to the power of a national court to make a ruling regarding conformity with the requirements of this Directive and does not affect national rules regarding the unfettered judicial consideration of evidence;
- (21) Чтобы оказать содействие общему принятию к использованию методов электронной аутентификации, необходимо обеспечить, чтобы электронные подписи могли быть использованы в качестве доказательств в судебном производстве во всех Государствах-Участниках; юридическое признание электронных подписей должно осуществляться на основе объективных критериев и не должно увязываться с наделением правами участвующего провайдера_сертификационных_услуг; национальное право регулирует области права, в которых могут использоваться электронные документы и электронные подписи; настоящая Директива действует без ущерба для компетенции национального суда принимать решения {[to make a ruling]}, касающиеся соответствия требованиям настоящей Директивы, и не влияет на национальные нормы, касающиеся непредвзятого {[unfettered]} судебного рассмотрения доказательств;
- 4032 (22) Certification-service-providers providing certification-services to the public are subject to national rules regarding liability;
- (22) Провайдеры_сертификационных_услуг, предоставляющие сертификационные_услуги неопределенному кругу лиц {[to the public]} подпадают под действие национальных правил, касающихся ответственности {[liability]};
- 4033 (23) The development of international electronic commerce requires cross-border arrangements involving third countries; in order to ensure interoperability at a global level, agreements on multilateral rules with third countries on mutual recognition of certification services could be beneficial;
- (23) Развитие международной электронной коммерции требует трансграничных договоренностей с участием третьих стран; чтобы обеспечивать интероперабельность на глобальном уровне, могут быть полезными соглашения о многосторонних правилах {[agreements on multilateral rules]} с третьими странами по взаимному признанию сертификационных услуг;

- 4034 (24) In order to increase user confidence in electronic communication and electronic commerce, certification-service-providers must observe data protection legislation and individual privacy;
- (24) Чтобы повысить доверие пользователей к электронным коммуникациям и электронной коммерции, провайдеры_сертификационных_услуг должны соблюдать нормы законодательства в области защиты {{персональных}} данных и обеспечивать защиту частной жизни {{individual privacy}};
- 4035 (25) Provisions on the use of pseudonyms in certificates should not prevent Member States from requiring identification of persons pursuant to Community or national law;
- (25) Положения, касающиеся использования псевдонимов в сертификатах, не должны препятствовать Государствам-Участникам в истребовании идентификации лиц в соответствии с правом Сообщества или национальным правом;
- 4036 (26) The measures necessary for the implementation of this Directive are to be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission(7);
- (26) Меры, необходимые для имплементации настоящей Директивы, подлежат принятию в соответствии с Решением Совета 1999/468/ЕС от 28 июня 1999 г. устанавливающим процедуры осуществления полномочий по имплементации {{implementing powers}}, которыми наделена Комиссия(7);
- 4037 (27) Two years after its implementation the Commission will carry out a review of this Directive so as, inter alia, to ensure that the advance of technology or changes in the legal environment have not created barriers to achieving the aims stated in this Directive; it should examine the implications of associated technical areas and submit a report to the European Parliament and the Council on this subject;
- (27) По прошествии двух лет после имплементации настоящей Директивы Комиссия осуществит ее пересмотр {{review}} с тем, чтобы, среди прочего, обеспечить, чтобы технологический прогресс или изменения в правовом окружении {{legal environment}} не создали барьеров для достижения целей, поставленных в настоящей Директиве; она должна будет изучить последствия, относящиеся к затрагиваемым {{associated}} техническим областям и представить отчет Европейскому Парламенту и Совету по данному вопросу;
- 4038 (28) In accordance with the principles of subsidiarity and proportionality as set out in Article 5 of the Treaty, the objective of creating a harmonised legal framework for the provision of electronic signatures and related services cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore be better achieved by the Community; this Directive does not go beyond what is necessary to achieve that objective,
- (28) В соответствии с принципами субсидиарности (подчиненности) {{subsidiarity}} и пропорциональности {{proportionality}}, как предусмотрено в Статье 5 Договора, цель создания гармонизованных правовых основ для предоставления электронных подписей и связанных с ними услуг не может быть в достаточной степени достигнута Государствами-Участниками и, в связи с этим, может быть лучше достигнута Сообществом; настоящая Директива не выходит за рамки того, что необходимо для достижения этой цели,
- 4039 HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:
- ПРИНЯЛИ НАСТОЯЩУЮ ДИРЕКТИВУ:

Статьи Директивы

5001 Article 1
5002 Scope

Статья 1. Сфера действия

5003 The purpose of this Directive is to facilitate the use of electronic signatures and to contribute to their legal recognition. It establishes a legal framework for electronic signatures and certain certification-services in order to ensure the proper functioning of the internal market.

Цель настоящей Директивы - облегчить использование электронных подписей и способствовать их правовому признанию. Директива создает правовые основы для электронных подписей и определенных сертификационных_услуг в целях обеспечения надлежащего функционирования внутреннего рынка.

5004 It does not cover aspects related to the conclusion and validity of contracts or other legal obligations where there are requirements as regards form prescribed by national or Community law nor does it affect rules and limits, contained in national or Community law, governing the use of documents.

Директива не охватывает аспекты, касающиеся заключения и действительности договоров или иных юридических обязательств в том случае, если национальным правом или правом Сообщества предписаны требования к форме, а также не затрагивает правила и ограничения, содержащиеся в национальном праве или праве Сообщества, регулирующие использование документов.

5005 Article 2
5006 Definitions

Статья 2. Определения

5007 For the purpose of this Directive:

Для целей настоящей Директивы:

5008 1. "electronic signature" means data in electronic form which are attached to or logically associated with other electronic data and which serve as a method of authentication;

1. "**электронная подпись**" **{{electronic signature}}** означает - данные в электронной форме, которые присоединены или логически ассоциированы **{{associated}}** с другими электронными данными, и которые служат в качестве метода аутентификации;

5009 2. "advanced electronic signature" means an electronic signature which meets the following requirements:

2. "**усиленная электронная подпись**" **{{advanced electronic signature}}** означает - электронная подпись, которая отвечает следующим требованиям:

5010 (a) it is uniquely linked to the signatory;

(a) уникально связана с подписывающим_лицом **{{signatory}}**;

5011 (b) it is capable of identifying the signatory;

(b) достаточна для идентификации подписывающего_лица;

5012 (c) it is created using means that the signatory can maintain under his sole control; and

(c) создается с использованием средств **{{means}}**, которые подписывающее_лицо может держать под своим исключительным контролем;

- 5013 (d) it is linked to the data to which it relates in such a manner that any subsequent change of the data is detectable; (d) связана с данными, к которым она относится, таким способом, что любое последующее изменение данных является обнаружимым **{[is detectable]}**.
- 5014 3. "signatory" means a person who holds a signature-creation device and acts either on his own behalf or on behalf of the natural or legal person or entity he represents; 3. "**подписывающее_лицо**" **{[signatory]}** означает - лицо, которое обладает средством создания_подписи и действует либо от своего собственного имени либо от имени физического или юридического лица или организации, которое или которую он представляет;
- 5015 4. "signature-creation data" means unique data, such as codes or private cryptographic keys, which are used by the signatory to create an electronic signature; 4. "**данные для_создания_подписи**" **{[signature-creation data]}** означает - уникальные данные, такие как коды или закрытые **{[private]}** криптографические ключи, которые используются подписывающим_лицом для создания электронной подписи;
- 5016 5. "signature-creation device" means configured software or hardware used to implement the signature-creation data; 5. "**средство создания_подписи**" **{[signature-creation device]}** означает - конфигурированные программные средства **{[software]}** или аппаратные средства **{[hardware]}**, используемые для **{[технической]}** реализации **{[to implement]}** данных для_создания_подписи;
- 5017 6. "secure-signature-creation device" means a signature-creation device which meets the requirements laid down in Annex III; 6. "**средство защищенного_создания_подписи**" **{[secure-signature-creation device]}** означает - средство создания_подписи, которое отвечает требованиям, изложенным в приложении III;
- 5018 7. "signature-verification-data" means data, such as codes or public cryptographic keys, which are used for the purpose of verifying an electronic signature; 7. "**данные для_проверки_подписи**" **{[signature-verification-data]}** означает - данные, такие как коды или открытые **{[public]}** криптографические ключи, которые используются в целях проверки **{[verifying]}** электронной подписи;
- 5019 8. "signature-verification device" means configured software or hardware used to implement the signature-verification-data; 8. "**средство проверки_подписи**" **{[signature-verification device]}** означает - конфигурированные программные средства или аппаратные средства, используемые для **{[технической]}** реализации **{[to implement]}** данных_для_проверки_подписи;
- 5020 9. "certificate" means an electronic attestation which links signature-verification data to a person and confirms the identity of that person; 9. "**сертификат**" **{[certificate]}** означает - электронное удостоверение **{[attestation]}**, которое связывает данные_для_проверки_подписи с лицом **{[person]}** и подтверждает идентичность **{[identity]}** этого лица;
- 5021 10. "qualified certificate" means a certificate 10. "**квалифицированный сертификат**"

- which meets the requirements laid down in Annex I and is provided by a certification-service-provider who fulfils the requirements laid down in Annex II;
- 5022 11. "certification-service-provider" means an entity or a legal or natural person who issues certificates or provides other services related to electronic signatures;
- 5023 12. "electronic-signature product" means hardware or software, or relevant components thereof, which are intended to be used by a certification-service-provider for the provision of electronic-signature services or are intended to be used for the creation or verification of electronic signatures;
- 5024 13. "voluntary accreditation" means any permission, setting out rights and obligations specific to the provision of certification services, to be granted upon request by the certification-service-provider concerned, by the public or private body charged with the elaboration of, and supervision of compliance with, such rights and obligations, where the certification-service-provider is not entitled to exercise the rights stemming from the permission until it has received the decision by the body.
- 5025 Article 3
- 5026 Market access
- 5027 1. Member States shall not make the provision of certification services subject to prior authorisation.
- 5028 2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, Member States may introduce or maintain voluntary accreditation schemes aiming
- {{qualified certificate}} означает - сертификат, который отвечает требованиям, изложенным в приложении I и предоставляется провайдером_сертификационных_услуг, который выполняет требования, изложенные в приложении II;
11. "**провайдер_сертификационных_услуг**" {{certification-service-provider}} означает - организация, юридическое или физическое лицо, которая или которое выдает {{issues}} сертификаты или оказывает иные услуги, касающиеся электронных подписей;
12. "**продукт для электронной подписи**" {{electronic-signature product}} означает - аппаратные средства или программные средства либо их соответствующие {{relevant}} компоненты, которые предназначены для использования провайдерами_сертификационных_услуг в целях оказания услуг, связанных с электронными подписями, или предназначены для использования в целях создания или проверки электронных подписей;
13. "**добровольная аккредитация**" {{voluntary accreditation}} означает - любое разрешение {{(дозволение) [permission]}}, устанавливающее права и обязанности применительно к оказанию сертификационных услуг, которое подлежит предоставлению по запросу заинтересованного провайдера_сертификационных_услуг государственным или частным органом, ответственным за выработку таких прав и обязанностей и осуществление надзора на предмет соответствия им, в том случае, когда провайдер_сертификационных_услуг не уполномочен пользоваться правами, возникающими из разрешения, до того, как он получил решение органа.
- Статья 3.**
Доступ на рынок
1. Государства-Участники не вправе делать условием оказания сертификационных услуг предварительное наделение правами {{[prior authorisation]}}.
2. Без ущерба для положений параграфа 1, Государства-Участники могут вводить или поддерживать схемы добровольной

- at enhanced levels of certification-service provision. All conditions related to such schemes must be objective, transparent, proportionate and non-discriminatory. Member States may not limit the number of accredited certification-service-providers for reasons which fall within the scope of this Directive.
- 5029 3. Each Member State shall ensure the establishment of an appropriate system that allows for supervision of certification-service-providers which are established on its territory and issue qualified certificates to the public.
- 5030 4. The conformity of secure signature-creation-devices with the requirements laid down in Annex III shall be determined by appropriate public or private bodies designated by Member States. The Commission shall, pursuant to the procedure laid down in Article 9, establish criteria for Member States to determine whether a body should be designated.
- 5031 A determination of conformity with the requirements laid down in Annex III made by the bodies referred to in the first subparagraph shall be recognised by all Member States.
- 5032 5. The Commission may, in accordance with the procedure laid down in Article 9, establish and publish reference numbers of generally recognised standards for electronic-signature products in the Official Journal of the European Communities. Member States shall presume that there is compliance with the requirements laid down in Annex II, point (f), and Annex III when an electronic signature product meets those standards.
- 5033 6. Member States and the Commission shall work together to promote the development and
- аккредитации, направленные на повышение уровня предоставления `{{provision}}` сертификационных_услуг. Все условия, касающиеся таких схем, должны быть объективными, прозрачными, пропорциональными и недискриминационными. Государства-Участники не вправе ограничивать количество аккредитованных провайдеров_сертификационных_услуг по основаниям, подпадающим в пределы сферы действия настоящей Директивы.
3. Каждое Государство-Участник обязано обеспечить создание соответствующей `{{appropriate}}` системы, которая позволяет осуществлять надзор за деятельностью провайдеров_сертификационных_услуг, которые учреждены на его территории и выдают квалифицированные сертификаты неограниченному кругу лиц `{{to the public}}`.
4. Соответствие `{{conformity}}` защищенных средств создания подписи требованиям, изложенным в приложении III, должно устанавливаться соответствующими `{{appropriate}}` государственными или частными органами, назначенными Государствами-Участниками. Комиссия должна, в соответствии с процедурой, изложенной в Статье 9, установить для Государств-Участников критерии, в соответствии с которыми определяется, должен ли быть назначен указанный орган.
- Установление соответствия с требованиями, изложенными в приложении III, произведенное органами, указанными в первом абзаце, должно признаваться всеми Государствами-Участниками.
5. Комиссия может, в соответствии с процедурой, изложенной в Статье 9, установить и опубликовать ссылки на номера **общепризнанных стандартов** в области продуктов для_электронной_подписи в Официальном журнале Европейских Сообществ. Государства-Участники должны презюмировать `{{(предполагать) [presume]}}` наличие соответствия с требованиями, изложенными в пункте (f) приложения II и приложении III, в том случае, если продукты электронной подписи соответствуют таким стандартам.
6. Государства-Участники и Комиссия должны работать совместно в целях содействия

use of signature-verification devices in the light of the recommendations for secure signature-verification laid down in Annex IV and in the interests of the consumer.

развитию и использованию средств проверки_подписи с точки зрения рекомендаций к защищенной проверке_подписи, изложенных в приложении IV, и интересов потребителя.

5034 7. Member States may make the use of electronic signatures in the public sector subject to possible additional requirements. Such requirements shall be objective, transparent, proportionate and non-discriminatory and shall relate only to the specific characteristics of the application concerned. Such requirements may not constitute an obstacle to cross-border services for citizens.

7. Государства-Участники могут ставить использование электронных подписей в публичном {(государственном) [public]} секторе в зависимость от возможных дополнительных требований. Такие требования должны быть объективными, прозрачными, пропорциональными, недискриминационными и должны касаться только специфических характеристик затрагиваемого применения {[электронных подписей]}. Такие требования не могут создавать препятствия для оказания трансграничных услуг гражданам.

5035 Article 4

5036 Internal market principles

Статья 4.

Принципы внутреннего рынка

5037 1. Each Member State shall apply the national provisions which it adopts pursuant to this Directive to certification-service-providers established on its territory and to the services which they provide. Member States may not restrict the provision of certification-services originating in another Member State in the fields covered by this Directive.

1. Каждое Государство-Участник должно применять национальные нормы, которые оно примет в соответствии с настоящей Директивой, к провайдерам_сертификационных_услуг, учрежденным на своей территории, и услугам, которые они оказывают. Государства-Участники не могут ограничивать оказание сертификационных_услуг, происходящих с территории другого Государства-Участника, в сферах, охватываемых настоящей Директивой.

5038 2. Member States shall ensure that electronic-signature products which comply with this Directive are permitted to circulate freely in the internal market.

2. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы продукты для_электронной_подписи, которые соответствуют требованиям настоящей Директивы, разрешались к свободному обращению на внутреннем рынке.

5039 Article 5

5040 Legal effects of electronic signatures

Статья 5.

Правовые последствия {[Legal effects]} электронных подписей

5041 1. Member States shall ensure that advanced electronic signatures which are based on a qualified certificate and which are created by a secure-signature-creation device:

1. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы усиленные электронные подписи, основанные на квалифицированных сертификатах и созданные с использованием средств защищенного_создания_подписи:

5042 (a) satisfy the legal requirements of a signature in relation to data in electronic form in the same

(a) удовлетворяли юридическим требованиям к подписи применительно к данным в

	manner as a handwritten signature satisfies those requirements in relation to paper-based data; and	электронной форме таким же образом {[in the same manner]}, каким собственноручная {[handwritten]} подпись удовлетворяет этим требованиям применительно к данным на бумажном носителе {[paper-based data]}; и
5043	(b) are admissible as evidence in legal proceedings.	(b) были допустимы в качестве доказательства при судебном разбирательстве.
5044	2. Member States shall ensure that an electronic signature is not denied legal effectiveness and admissibility as evidence in legal proceedings solely on the grounds that it is:	2. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы юридическая и доказательственная сила электронной подписи не отрицались только по той причине, что она:
5045	- in electronic form, or	- имеет электронную форму, или
5046	- not based upon a qualified certificate, or	- не основана на квалифицированном сертификате, или
5047	- not based upon a qualified certificate issued by an accredited certification-service-provider, or	- не основана на квалифицированном сертификате, выданном аккредитованным провайдером_сертификационных_услуг, или
5048	- not created by a secure signature-creation device.	- не была создана с использованием средства защищенного_создания_подписи.
5049	Article 6	Статья 6.
5050	Liability	Ответственность {[Liability]}
5051	1. As a minimum, Member States shall ensure that by issuing a certificate as a qualified certificate to the public or by guaranteeing such a certificate to the public a certification-service-provider is liable for damage caused to any entity or legal or natural person who reasonably relies on that certificate:	1. Государства-Участники должны, как минимум, обеспечить, чтобы при выдаче сертификата в качестве квалифицированного сертификата неограниченному кругу лиц или при гарантировании {[guaranteeing]} такого сертификата для неограниченного круга лиц провайдер_сертификационных_услуг нес ответственность за ущерб, причиненный любой организации или юридическому или физическому лицу, которые разумно полагаются {[reasonably relies]} на данный сертификат:
5052	(a) as regards the accuracy at the time of issuance of all information contained in the qualified certificate and as regards the fact that the certificate contains all the details prescribed for a qualified certificate;	(a) в отношении точности на момент выдачи всей информации, содержащейся в квалифицированном сертификате, и в отношении того факта, что сертификат содержит все сведения {[details]}, предусмотренные для квалифицированного сертификата;
5053	(b) for assurance that at the time of the issuance of the certificate, the signatory identified in the qualified certificate held the signature-creation data corresponding to the signature-verification data given or identified in the certificate;	(b) за гарантию {[assurance]} того, что на момент выдачи сертификата подписывающее_лицо, идентифицируемое в квалифицированном сертификате, обладало данными для_создания_подписи,

- соответствующими данным для проверки подписи, указанным или идентифицируемым в сертификате;
- 5054 (c) for assurance that the signature-creation data and the signature-verification data can be used in a complementary manner in cases where the certification-service-provider generates them both; (c) за гарантию `{{assurance}}` того, что данные для создания подписи и данные для проверки подписи могут быть использованы как взаимно дополняющие `{{in a complementary manner}}` в случае, если провайдер сертификационных услуг создает оба вида данных;
- 5055 unless the certification-service-provider proves that he has not acted negligently. если только провайдер сертификационных услуг не докажет, что не действовал небрежно.
- 5056 2. As a minimum Member States shall ensure that a certification-service-provider who has issued a certificate as a qualified certificate to the public is liable for damage caused to any entity or legal or natural person who reasonably relies on the certificate for failure to register revocation of the certificate unless the certification-service-provider proves that he has not acted negligently. 2. Государства-Участники должны, как минимум, обеспечить, чтобы провайдер сертификационных услуг, который выдал сертификат в качестве квалифицированного сертификата неограниченному кругу лиц, несет ответственность за ущерб, причиненный любой организации или юридическому или физическому лицу, которые разумно полагаются на данный сертификат, в случае не произведенной регистрации аннулирования `{{(отзыва) [revocation]}}` сертификата, если только провайдер сертификационных услуг не докажет, что не действовал небрежно.
- 5057 3. Member States shall ensure that a certification-service-provider may indicate in a qualified certificate limitations on the use of that certificate. provided that the limitations are recognisable to third parties. The certification-service-provider shall not be liable for damage arising from use of a qualified certificate which exceeds the limitations placed on it. 3. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы провайдер сертификационных услуг мог указывать в квалифицированном сертификате ограничения на использование данного сертификата, при условии, что такие ограничения распознаваемы `{{recognisable}}` для третьих сторон. Провайдер сертификационных услуг не несет ответственность за ущерб, возникающий в результате использования квалифицированного сертификата, которое выходит за пределы ограничений, наложенных на его использование.
- 5058 4. Member States shall ensure that a certification-service-provider may indicate in the qualified certificate a limit on the value of transactions for which the certificate can be used, provided that the limit is recognisable to third parties. 4. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы провайдер сертификационных услуг мог указывать в квалифицированном сертификате **предел суммы транзакций** `{{limit on the value of transactions}}`, для совершения которых может быть использован сертификат, при условии, что такой предел распознаваем `{{is recognisable}}` для третьих сторон.
- 5059 The certification-service-provider shall not be liable for damage resulting from this maximum Провайдер сертификационных услуг не должен нести ответственность за ущерб,

- limit being exceeded.
- возникающий в результате превышения данного максимального предела.
- 5060 5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall be without prejudice to Council Directive 93/13/EEC of 5 April 1993 on unfair terms in consumer contracts(8).
5. Положения параграфов 1-4 применяются без ущерба для Директивы Совета 93/13/ЕЕС от 5 апреля 1993 г. о недобросовестных условиях в контрактах с потребителями(8).
- 5061 Article 7
- 5062 International aspects
- Статья 7.
Международные аспекты**
- 5063 1. Member States shall ensure that certificates which are issued as qualified certificates to the public by a certification-service-provider established in a third country are recognised as legally equivalent to certificates issued by a certification-service-provider established within the Community if:
1. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы сертификаты, которые выдаются в качестве квалифицированных сертификатов неограниченному кругу лиц, провайдерами_сертификационных_услуг, учрежденными в третьей стране, признавались юридически эквивалентными сертификатам, выданным провайдером_сертификационных_услуг, учрежденным в рамках Сообщества, если:
- 5064 (a) the certification-service-provider fulfils the requirements laid down in this Directive and has been accredited under a voluntary accreditation scheme established in a Member State; or
- (a) провайдер_сертификационных_услуг отвечает требованиям, изложенным в настоящей Директиве, и аккредитован согласно схеме добровольной аккредитации, учрежденной в Государстве-Участнике; или
- 5065 (b) a certification-service-provider established within the Community which fulfils the requirements laid down in this Directive guarantees the certificate; or
- (b) провайдер_сертификационных_услуг, учрежденный в рамках Сообщества, который отвечает требованиям, изложенным в настоящей Директиве, гарантирует {{guarantees}} сертификат; или
- 5066 (c) the certificate or the certification-service-provider is recognised under a bilateral or multilateral agreement between the Community and third countries or international organisations.
- (c) сертификат или провайдер_сертификационных_услуг признаются в соответствии с двусторонним или многосторонним соглашением, заключенным между Сообществом и третьими странами или международными организациями.
- 5067 2. In order to facilitate cross-border certification services with third countries and legal recognition of advanced electronic signatures originating in third countries, the Commission shall make proposals, where appropriate, to achieve the effective implementation of standards and international agreements applicable to certification services. In particular, and where necessary, it shall submit proposals to the Council for appropriate mandates for the negotiation of bilateral and multilateral agreements with third countries and international organisations. The Council shall decide by
2. Чтобы оказать содействие трансграничным сертификационным услугам с третьими странами и юридическому признанию усиленных электронных подписей, происходящих из третьих стран, Комиссия должна внести предложения, где уместно, чтобы достичь эффективного внедрения {{implementation}} стандартов и международных соглашений, применимых к сертификационным услугам. В частности, и где необходимо, она должна представить предложения Совету о надлежащих мандатах на переговоры о двухсторонних и

- qualified majority.
- 5068 3. Whenever the Commission is informed of any difficulties encountered by Community undertakings with respect to market access in third countries, it may, if necessary, submit proposals to the Council for an appropriate mandate for the negotiation of comparable rights for Community undertakings in these third countries. The Council shall decide by qualified majority.
- 5069 Measures taken pursuant to this paragraph shall be without prejudice to the obligations of the Community and of the Member States under relevant international agreements.
- 5070 Article 8
5071 Data protection
- 5072 1. Member States shall ensure that certification-service-providers and national bodies responsible for accreditation or supervision comply with the requirements laid down in Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data(9).
- 5073 2. Member States shall ensure that a certification-service-provider which issues certificates to the public may collect personal data only directly from the data subject, or after the explicit consent of the data subject, and only insofar as it is necessary for the purposes of issuing and maintaining the certificate. The data may not be collected or processed for any other purposes without the explicit consent of the data subject.
- 5074 3. Without prejudice to the legal effect given to pseudonyms under national law, Member States shall not prevent certification service providers from indicating in the certificate a pseudonym
- многосторонних соглашениях с третьими странами и международными организациями. Решение Совета должно быть принято квалифицированным большинством.
3. Всякий раз, когда Комиссия проинформирована о каких-либо трудностях, испытываемых предприятиями Сообщества в отношении доступа на рынок в третьих странах, она может, если необходимо, представить предложения Совету о надлежащих мандатах для согласования сопоставимых прав для предприятий Сообщества в этих третьих странах. Решение Совета должно быть принято квалифицированным большинством.
- Меры, принятые в соответствии с настоящим параграфом, не должны наносить ущерб обязательствам Сообщества и Государств-Участников по применимым международным соглашениям.
- Статья 8.**
Защита персональных данных
1. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы провайдеры_сертификационных_услуг и национальные органы, ответственные за аккредитацию или надзор, соблюдали требования, изложенные в Директиве Европейского парламента и Совета 95/46/ЕС от 24 октября 1995г. о защите физических лиц при обработке персональных данных и о свободной передаче таких данных.
2. Государства-Участники должны обеспечить, чтобы провайдеры_сертификационных_услуг, которые выдают сертификаты неограниченному кругу лиц, могли собирать персональные данные только непосредственно от субъекта этих данных или после прямого согласия субъекта этих данных, и только в той степени, в какой это необходимо для целей выдачи и ведения сертификата. Данные не могут собираться или обрабатываться в любых иных целях без прямого (выраженного явным образом) согласия субъекта данных.
3. Без ущерба для юридической силы, придаваемой псевдонимам согласно национальному праву, Государства-Участники не должны препятствовать провайдерам

instead of the signatory's name.

сертификационных услуг в указании в сертификате псевдонима вместо имени подписывающего_лица.

5075 Article 9
5076 Committee

**Статья 9.
Комитет**

5077 1. The Commission shall be assisted by an "Electronic-Signature Committee", hereinafter referred to as "the committee".

1. Комиссии должен содействовать "Комитет по Электронным Подписям", далее именуемый как "комитет".

5078 2. Where reference is made to this paragraph, Articles 4 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.

2. В том случае, если делается ссылка на настоящий параграф, Статьи 4 и 7 Решения 1999/468/ЕС должны применяться, учитывая положения его Статьи 8.

5079 The period laid down in Article 4(3) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.

Период, предусмотренный в Статье 4(3) Решения 1999/468/ЕС, должен быть установлен в три месяца.

5080 3. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

3. Комитет должен принять собственные процедурные правила.

5081 Article 10
5082 Tasks of the committee

**Статья 10.
Задачи Комитета**

5083 The committee shall clarify the requirements laid down in the Annexes of this Directive, the criteria referred to in Article 3(4) and the generally recognised standards for electronic signature products established and published pursuant to Article 3(5), in accordance with the procedure laid down in Article 9(2).

Комитет должен разъяснять требования, изложенные в приложениях к настоящей Директиве, критерии, указанные в Статье 3(4) и общепризнанные стандарты в области продуктов для_электронной_подписи, утвержденные и опубликованные согласно Статье 3(5) в соответствии с процедурой, изложенной в Статье 9(2).

5084 Article 11
5085 Notification

**Статья 11.
Нотификация**

5086 1. Member States shall notify to the Commission and the other Member States the following:

1. Государства-Участники должны сообщить Комиссии и другим Государствам-Участникам следующее:

5087 (a) information on national voluntary accreditation schemes, including any additional requirements pursuant to Article 3(7);

(a) информацию о национальных схемах добровольной аккредитации, включая любые дополнительные требования согласно Статье 3(7);

5088 (b) the names and addresses of the national bodies responsible for accreditation and supervision as well as of the bodies referred to in Article 3(4);

(b) наименования и адреса национальных органов, ответственных за аккредитацию и надзор, а равно органов, указанных в Статье 3(4);

- 5089 (c) the names and addresses of all accredited national certification service providers. (с) наименования и адреса всех аккредитованных национальных провайдеров сертификационных услуг.
- 5090 2. Any information supplied under paragraph 1 and changes in respect of that information shall be notified by the Member States as soon as possible. 2. Любая информация, предоставляемая согласно параграфу 1, и изменения в отношении такой информации, должны сообщаться Государствам-Участникам как можно скорее.
- 5091 Article 12 **Статья 12.**
5092 Review **Анализ применения**
- 5093 1. The Commission shall review the operation of this Directive and report thereon to the European Parliament and to the Council by 19 July 2003 at the latest. 1. Комиссия должна провести анализ применения настоящей Директивы и сообщать об этом Европейскому парламенту и Совету не позднее 19 июля 2003 года.
- 5094 2. The review shall inter alia assess whether the scope of this Directive should be modified, taking account of technological, market and legal developments. The report shall in particular include an assessment, on the basis of experience gained, of aspects of harmonisation. The report shall be accompanied, where appropriate, by legislative proposals. 3. Анализ применения должен, среди прочего, оценивать необходимость изменения сферы применения настоящей Директивы, принимая во внимание развитие технологий, рынка и законодательства. Доклад должен, в частности, включать в себя основанную на приобретенном опыте оценку аспектов гармонизации. Доклад должен сопровождаться, где необходимо, законодательными предложениями.
- 5095 Article 13 **Статья 13.**
5096 Implementation **Имплементация**
- 5097 1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before 19 July 2001. They shall forthwith inform the Commission thereof. 1. Государства-Участники должны принять законы, правила и административные нормы, необходимые, чтобы соответствовать требованиям настоящей Директивы до 19 июля 2001. Они должны незамедлительно информировать об этом Комиссию.
- 5098 When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by the Member States. Когда Государства-Участники принимают указанные документы, они должны содержать ссылку на настоящую Директиву или должны сопровождаться такой ссылкой при их официальной публикации. Методы совершения {{указания} [making]} таких ссылок должны определяться Государствами-Участниками.
- 5099 2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of domestic law which they adopt in the field governed by this Directive. 2. Государства-Участники должны сообщать Комиссии тексты основных положений национального законодательства, которое они принимают в сфере, регулируемой настоящей Директивой.

5100	Article 14	Статья 14.
5101	Entry into force	Вступление в силу
5102	This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities	Настоящая Директива вступает в силу со дня ее публикации в Официальном журнале Европейских сообществ.
5103	Article 15	Статья 15.
5104	Addressees	Адресаты
5105	This Directive is addressed to the Member States.	Настоящая Директива адресуется Государствам-Участникам.
5106	Done at Brussels, 13 December 1999.	Совершено в Брюсселе 13 декабря 1999 г.
5107	For the European Parliament	От Европейского Парламента
5108	The President	Президент
5109	N. FONTAINE	N. FONTAINE
5110	For the Council	От Совета
5111	The President	Президент
5112	S. HASSI	S. HASSI

Сноски Директивы

- | | | |
|------|--|--|
| 6001 | (1) OJ C 325, 23.10.1998, p. 5. | (1) OJ C 325, 23.10.1998, p. 5. {*}
{Пояснения. * Здесь и далее аббревиатура "OJ" означает " <i>Official Journal of the European Communities</i> " (" <i>Официальный Журнал Европейских Сообществ</i> "). Данная сноска указывает на страницу 5 выпуска <i>Официального Журнала</i> от 23 октября 1998 г. за номером "C 325", где "C" - обозначение раздела. } |
| 6002 | (2) OJ C 40, 15.2.1999, p. 29. | (2) OJ C 40, 15.2.1999, p. 29. |
| 6003 | (3) OJ C 93, 6.4.1999, p. 33. | (3) OJ C 93, 6.4.1999, p. 33. |
| 6004 | (4) Opinion of the European Parliament of 13 January 1999 (OJ C 104, 14.4.1999, p. 49), Council Common Position of 28 June 1999 (OJ C 243, 27.8.1999, p. 33) and Decision of the European Parliament of 27 October 1999 (not yet published in the Official Journal). Council Decision of 30 November 1999. | (4) Мнение Европейского Парламента от 13 января 1999 г. (OJ C 104, 14.4.1999, p. 49), Общая Позиция Совета от 28 июня 1999 г. (OJ C 243, 27.8.1999, p. 33) и Решение Европейского Парламента от 27 октября 1999 г. (еще не опубликованное в Официальном Журнале). Решение Совета от 30 ноября 1999 г. |
| 6005 | (5) OJ L 367, 31.12.1994, p. 1. Regulation as amended by Regulation (EC) No 837/95 (OJ L 90, 21.4.1995, p. 1). | (5) OJ L 367, 31.12.1994, p. 1. Постановление с изменениями, внесенными Постановлением (EC) N 837/95 (OJ L 90, 21.4.1995, p. 1). |
| 6006 | (6) OJ L 367, 31.12.1994, p. 8. Decision as last amended by Decision 99/193/CFSP (OJ L 73, 19.3.1999, p. 1). | (6) OJ L 367, 31.12.1994, p. 8. Решение с последними изменениями, внесенными Решением 99/193/CFSP (OJ L 73, 19.3.1999, p. 1). |
| 6007 | (7) OJ L 184, 17.7.1999, p. 23. | (7) OJ L 184, 17.7.1999, p. 23. |
| 6008 | (8) OJ L 95, 21.4.1993, p. 29. | (8) OJ L 95, 21.4.1993, p. 29. |
| 6009 | (9) OJ L 281, 23.11.1995, p. 31. | (9) OJ L 281, 23.11.1995, p. 31. |
-

Приложения Директивы

7001	ANNEX I	ПРИЛОЖЕНИЕ I.
7002	Requirements for qualified certificates	Требования к квалифицированным сертификатам
7003	Qualified certificates must contain:	Квалифицированный сертификат должен содержать:
7004	(a) an indication that the certificate is issued as a qualified certificate;	(a) указание на то, что сертификат выдан в качестве квалифицированного {{qualified}} сертификата;
7005	(b) the identification of the certification-service-provider and the State in which it is established;	(b) идентификацию провайдера_сертификационных_услуг и Государство, в котором он учрежден;
7006	(c) the name of the signatory or a pseudonym, which shall be identified as such;	(c) имя подписывающего лица или его псевдоним, который должен быть обозначен как таковой;
7007	(d) provision for a specific attribute of the signatory to be included if relevant, depending on the purpose for which the certificate is intended;	(d) сведения о {{provision for}} специальном реквизите {{specific attribute}} подписывающего_лица, подлежащие включению в сертификат если они предусмотрены {{if relevant}}, в зависимости от цели, для которой предназначен сертификат;
7008	(e) signature-verification data which correspond to signature-creation data under the control of the signatory;	(e) данные для_проверки_подписи, соответствующие данным для_создания_подписи, находящимся под контролем подписывающего_лица;
7009	(f) an indication of the beginning and end of the period of validity of the certificate;	(f) указание на начало и конец срока действия {{period of validity}} сертификата;
7010	(g) the identity code of the certificate;	(g) идентификационный код { [identity code]} сертификата;
7011	(h) the advanced electronic signature of the certification-service-provider issuing it;	(h) усиленная электронная подпись провайдера_сертификационных_услуг, выдающего сертификат;
7012	(i) limitations on the scope of use of the certificate, if applicable; and	(i) ограничения на сферу использования сертификата, если это применимо; и
7013	(j) limits on the value of transactions for which the certificate can be used, if applicable.	(j) пределы стоимости {{limits on the value of}} сделок {{transactions}}, при совершении которых может использоваться сертификат, если применимо.
7014	ANNEX II	ПРИЛОЖЕНИЕ II.

7015 Requirements for certification-service-providers issuing qualified certificates	Требования к провайдерам сертификационных услуг, выдающим квалифицированные сертификаты.
7016 Certification-service-providers must:	Провайдеры_сертификационных_услуг должны:
7017 (a) demonstrate the reliability necessary for providing certification services;	(a) демонстрировать надежность, необходимую для оказания сертификационных услуг;
7018 (b) ensure the operation of a prompt and secure directory and a secure and immediate revocation service;	(b) обеспечивать функционирование быстродоступного {[prompt]} и защищенного {[secure]} справочника {[directory]} {[квалифицированных сертификатов]} , а также защищенной {[secure]} и немедленной {[immediate]} услуги по аннулированию {(отзыву квалифицированных сертификатов)} [revocation service]} ;
7019 (c) ensure that the date and time when a certificate is issued or revoked can be determined precisely;	(c) обеспечивать, чтобы дата и время выдачи или аннулирования {(отзыва)} сертификата могли быть точно определены;
7020 (d) verify, by appropriate means in accordance with national law, the identity and, if applicable, any specific attributes of the person to which a qualified certificate is issued;	(d) проверять {[verify]} , с использованием подходящих {[appropriate]} средств в соответствии с национальным законодательством, идентичность {[identity]} и, если это применимо, любые специальные реквизиты {[any specific attributes]} лица {[of the person]} , которому выдается {[to which is issued]} квалифицированный сертификат;
7021 (e) employ personnel who possess the expert knowledge, experience, and qualifications necessary for the services provided, in particular competence at managerial level, expertise in electronic signature technology and familiarity with proper security procedures; they must also apply administrative and management procedures which are adequate and correspond to recognised standards;	(e) использовать персонал, который обладает экспертными знаниями, опытом и квалификацией, необходимыми для предоставляемых услуг, в частности, компетенцией на управленческом уровне, экспертным уровнем в области технологии электронной подписи и хорошим знанием {[familiarity]} надлежащих процедур безопасности {[proper security procedures]} ; они также должны применять административные {[administrative]} и управленческие {[management]} процедуры, которые являются достаточными и соответствуют признанным стандартам;
7022 (f) use trustworthy systems and products which are protected against modification and ensure the technical and cryptographic security of the process supported by them;	(f) использовать заслуживающие доверия {[trustworthy]} системы и продукты, которые защищены от модификации и обеспечивают техническую и криптографическую безопасность поддерживаемого ими процесса;
7023 (g) take measures against forgery of certificates, and, in cases where the certification-service-	(g) предпринимать меры против подлога {[forgery]} сертификатов, и, в том случае,

- provider generates signature-creation data, guarantee confidentiality during the process of generating such data;
- когда провайдер_сертификационных_услуг генерирует данные для_создания_подписи, гарантировать конфиденциальность в процессе генерации таких данных;
- 7024 (h) maintain sufficient financial resources to operate in conformity with the requirements laid down in the Directive, in particular to bear the risk of liability for damages, for example, by obtaining appropriate insurance;
- (h) поддерживать достаточные финансовые ресурсы для функционирования в соответствии с требованиями, изложенными в Директиве, в частности, для несения риска наступления ответственности за убытки, например, путем соответствующего страхования;
- 7025 (i) record all relevant information concerning a qualified certificate for an appropriate period of time, in particular for the purpose of providing evidence of certification for the purposes of legal proceedings. Such recording may be done electronically;
- (i) осуществлять запись всей относящейся к квалифицированным сертификатам информации в течение надлежащего периода времени, в частности, с целью предоставления доказательств сертификации **{[providing evidence of certification]}** для целей судебного разбирательства **{[legal proceedings]}**. Такая запись может производиться электронным способом;
- 7026 (j) not store or copy signature-creation data of the person to whom the certification-service-provider provided key management services;
- (j) **не хранить** и не копировать данные для_создания_подписи лица, которому провайдер_сертификационных_услуг оказывал услуги по управлению ключами **{[key management services]}**;
- 7027 (k) before entering into a contractual relationship with a person seeking a certificate to support his electronic signature inform that person by a durable means of communication of the precise terms and conditions regarding the use of the certificate, including any limitations on its use, the existence of a voluntary accreditation scheme and procedures for complaints and dispute settlement. Such information, which may be transmitted electronically, must be in writing and in readily understandable language. Relevant parts of this information must also be made available on request to third-parties relying on the certificate;
- (k) до вступления в договорные отношения с лицом, желающим получить сертификат в целях поддержки своей электронной подписи, информировать данное лицо через **долговременно применимое {???) средство общения** **{[by a durable means of communication]}** о точном содержании условий **{[of the precise terms and conditions]}**, касающихся использования сертификата, включая любые ограничения на его использование, наличие схемы добровольной аккредитации и процедур обжалования и разрешения споров. Такая информация, которая может передаваться электронным способом, должна быть в письменной форме и изложена на легко понятном языке. Соответствующие части этой информации также должны быть доступны по запросу третьих лиц, полагающихся на сертификат;
- 7028 (l) use trustworthy systems to store certificates in a verifiable form so that:
- (l) использовать заслуживающие доверия **{[trustworthy]}** системы для хранения сертификатов в форме, пригодной для проверки, **{[in a verifiable form]}** таким образом, что:
- 7029 - only authorised persons can make entries and changes,
- только уполномоченное лицо может делать записи и изменения,

- 7030 - information can be checked for authenticity, - информация может быть проверена на аутентичность {(достоверность, подлинность) [authenticity]};
- 7031 - certificates are publicly available for retrieval in only those cases for which the certificate-holder's consent has been obtained, and - **сертификаты являются публично доступными для поиска только в тех случаях, когда было получено согласие держателя_сертификата** [certificate-holder]}, и
- 7032 - any technical changes compromising these security requirements are apparent to the operator. - любые технические изменения, нарушающие данные требования безопасности, очевидны {[apparent]} оператору.
- 7033 ANNEX III
- 7034 Requirements for secure signature-creation devices
- ПРИЛОЖЕНИЕ III.
Требования к средствам защищенного создания_подписи**
- 7035 1. Secure signature-creation devices must, by appropriate technical and procedural means, ensure at the least that: 1. Средства защищенного создания_подписи должны, с применением соответствующих технических и процедурных средств, обеспечивать, как минимум, что:
- 7036 (a) the signature-creation-data used for signature generation can practically occur only once, and that their secrecy is reasonably assured; (a) данные_для_создания_подписи, используемые для генерации подписи, могут практически появиться только однажды, и их секретность в разумной степени гарантирована {[is reasonably assured]};
- 7037 (b) the signature-creation-data used for signature generation cannot, with reasonable assurance, be derived and the signature is protected against forgery using currently available technology; (b) данные_для_создания_подписи, используемые для генерации подписи, не могут, с разумной степенью гарантии {[with reasonable assurance]}, быть установлены {[derived]} {[не имеющим их лицом]}, а электронная подпись защищена против подлога {[forgery]} с использованием доступной в настоящее время технологии;
- 7038 (c) the signature-creation-data used for signature generation can be reliably protected by the legitimate signatory against the use of others. (c) данные_для_создания_подписи, используемые для генерации подписи, могут быть надежно защищены законным {[legitimate]} подписывающим_лицом от использования другими лицами.
- 7039 2. Secure signature-creation devices must not alter the data to be signed or prevent such data from being presented to the signatory prior to the signature process. 2. Средства защищенного создания_подписи не должны изменять данные, подлежащие подписанию {[data to be signed]}, или препятствовать тому, чтобы такие данные были представлены {[presented]} подписывающему_лицу до начала **процесса подписи** {[signature process]}.

7040 ANNEX IV 7041 Recommendations for secure signature verification	ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Рекомендации для защищенной {[secure]} проверки подписи
7042 During the signature-verification process it should be ensured with reasonable certainty that:	В ходе процесса проверки подписи должно обеспечиваться {[be ensured]} с разумной степенью уверенности {[with reasonable certainty]}, что:
7043 (a) the data used for verifying the signature correspond to the data displayed to the verifier;	(a) данные, используемые для проверки подписи, соответствуют данным, отображенным {[displayed]} для проверяющего_лица {[verifier]};
7044 (b) the signature is reliably verified and the result of that verification is correctly displayed;	(b) подпись проверяется надежно {[reliably]} и результат такой проверки правильно отображается {[is correctly displayed]};
7045 (c) the verifier can, as necessary, reliably establish the contents of the signed data;	(c) проверяющее_лицо {[verifier]} может, если необходимо, надежно {[reliably]} установить содержание {[contents]} подписанных данных;
7046 (d) the authenticity and validity of the certificate required at the time of signature verification are reliably verified;	(d) аутентичность {[authenticity]} и действительность {[validity]} сертификата, требуемого во время проверки подписи, надежно {[reliably]} проверены;
7047 (e) the result of verification and the signatory's identity are correctly displayed;	(e) результат проверки и идентичность {[identity]} подписывающего_лица правильно отображаются {[are correctly displayed]};
7048 (f) the use of a pseudonym is clearly indicated; and	(f) на использование псевдонима ясно указывается; и
7049 (g) any security-relevant changes can be detected.	(g) любые касающиеся безопасности изменения могут быть обнаружены.
7050 End of the document	Конец документа
7051 -----	-----
7052 Document delivered on: 06/03/2000	Документ предоставлен {[на Интернет-сайт]}: 06.03.2000

Приложение 2. Англо-русский текст Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях

Пояснения

Способ оформления "англо-русских текстов" Типового закона

Приводимые ниже "англо-русские тексты" *Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях* [2, 2г] оформлены в виде таблицы (без разделительных линий), в левой части которой помещены абзацы текста англоязычной версии документа [2]. Справа от каждого абзаца представлен соответствующий абзац, цитируемый по версии документа на русском языке [2г], а также пометки и пояснения, добавленные авторами настоящей БД (пособия). Левее каждого абзаца английского текста указан его **четырёхзначный номер**, присвоенный в данном пособии для удобства обсуждения (в оригинале номера абзацев отсутствуют).

В отдельных местах русского текста добавлены **пометки и пояснения** от авторов базы данных (например, тот или иной термин или оборот на английском языке, альтернативные варианты перевода, их обсуждение, сравнение с другими существующими источниками и т.п.) выделенные путем заключения их **в фигурные скобки { }**.

В этих пометках и пояснениях применяется ряд специальных условных обозначений - так называемая "нотация пояснений", описанная в п.1.3 основной части настоящей базы данных (пособия). **С этой системой обозначений следует ознакомиться до изучения приводимых ниже текстов из цитируемого документа.** Выделение отдельных мест русского текста **полужирным шрифтом** добавлено для удобства изучения и обсуждения документа. В оригинале Типового закона это выделение текста отсутствует (за исключением текста заголовков).

Источник текста Типового закона

Цитируемые здесь тексты Типового закона на английском и на русском языке получены (в мае 2002 г.) в виде файлов в формате PDF по сети Интернет с сайта Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) <http://www.uncitral.org/>. Позднее тексты на английском и на русском языке на сайте ЮНСИТРАЛ были заменены текстами **более полного издания**, включающего как собственно рассматриваемый Типовой закон, так и Руководство по его принятию [Guide to Enactment]. Для получения рассматриваемых текстов следует пользоваться способом, указанным в ссылке [4].

Начало текста Типового закона

8001	UNCITRAL MODEL LAW ON ELECTRONIC SIGNATURES	ТИПОВОЙ ЗАКОН ЮНСИТРАЛ ОБ ЭЛЕКТРОННЫХ ПОДПИСЯХ
8002	2001	2001 год
8003	(Excerpt from the report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its thirty-fourth session, held at Vienna, from 25 June to 13 July 2001. The text of the UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures was adopted on 5 July 2001 [Note: the final version of the Guide to Enactment of the Model Law will be published during the	(Выдержка из доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее тридцать четвертой сессии, проходившей в Вене с 25 июня по 13 июля 2001 года. Текст Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях был принят 5 июля 2001 года. [Примечание: окончательный текст Руководства по принятию

second semester of the year 2001])	Типового закона будет опубликован в течение второй половины 2001 года.])
8004 Annex II	Приложение II
8005 UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001)	Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронных подписях (2001 год)
8006 Article 1 8007 Sphere of application	Статья 1. Сфера применения
8008 This Law applies where electronic signatures are used in the context* of commercial** activities. It does not override any rule of law intended for the protection of consumers.	Настоящий Закон применяется в тех случаях, когда электронные подписи используются в контексте* {?:} торговой** деятельности {точнее: коммерческой** деятельности [commercial activities]}. Он не имеет преимущественной силы по отношению к любым нормам права, предназначенным для защиты потребителей.
8009 _____	_____ {{Сноски:}}
8010 * The Commission suggests the following text for States that might wish to extend the applicability of this Law:	* Для государств, которые, возможно, пожелают расширить сферу применения настоящего Закона, Комиссия предлагает следующий текст:
8011 "This Law applies where electronic signatures are used, except in the following situations: [...]."	"Настоящий Закон применяется в тех случаях, когда используются электронные подписи, за исключением следующих ситуаций: [...]."
8012 ** The term "commercial" should be given a wide interpretation so as to cover matters arising from all relationships of a commercial nature, whether contractual or not. Relationships of a commercial nature include, but are not limited, to the following transactions: any trade transaction for the supply or exchange of goods or services; distribution agreement; commercial representation or agency; factoring; leasing; construction of works; consulting; engineering; licensing; investment; financing; banking; insurance; exploitation agreement or concession; joint venture and other forms of industrial or business cooperation; carriage of goods or passengers by air, sea, rail or road.	** Термин {?:} "торговая" {точнее: "коммерческая" [commercial]} следует толковать широко, с тем, чтобы он охватывал вопросы, вытекающие из всех отношений {?:} торгового {точнее: коммерческого} характера, как договорных, так и недоговорных. Отношения торгового характера включают следующие сделки {{транзакции} [transactions]}, не ограничиваясь ими: любые торговые сделки {{trade transactions}} на поставку товаров или услуг или обмен товарами или услугами; дистрибьюторские соглашения; коммерческое представительство и агентские отношения; факторинг; лизинг; строительство промышленных объектов; предоставление консультативных услуг {{consulting}}; инжиниринг; купля/продажа лицензий {{licensing}}; инвестирование; финансирование; банковские услуги; страхование; соглашения об эксплуатации или

концессии; совместные предприятия и другие формы промышленного или предпринимательского сотрудничества; перевозка товаров и пассажиров воздушным, морским, железнодорожным и автомобильным транспортом.
{{(Конец сносок)}}

8013 **Article 2**
 8014 **Definitions**

Статья 2.
Определения

8015 For the purposes of this Law:

Для целей настоящего Закона:

8016 (a) "Electronic signature" means data in electronic form in, affixed to or logically associated with, a data message, which may be used to identify the signatory in relation to the data message and to indicate the signatory's approval of the information contained in the data message;

а) **"электронная подпись"** **{{[electronic signature]}}** означает данные в электронной форме, которые содержатся в сообщении данных, приложены **{{(присоединены) [affixed]}}** к нему или логически ассоциируются **{{(ассоциированы) [logically associated]}}** с ним и которые могут быть использованы для идентификации подписавшего в связи с сообщением данных **и указания на то, что подписавший согласен с информацией, содержащейся в сообщении данных;** **{{[to indicate the signatory's approval of the information contained in the data message]}}**,

8017 (b) "Certificate" means a data message or other record confirming the link between a signatory and signature creation data;

б) **"сертификат"** **{{[certificate]}}** означает сообщение данных или иную запись, подтверждающую наличие связи между **подписавшим** **{{[signatory]}}** и **данными для создания подписи** **{{[signature creation data]}}**;

8018 (c) "Data message" means information generated, sent, received or stored by electronic, optical or similar means including, but not limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy;

с) **"сообщение данных"** **{{[data message]}}** означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, оптических или аналогичных **{{(подобных) [similar]}}** средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ) **{{[electronic data interchange (EDI)]}}**, электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс **{{[teletype]}}**, но не ограничиваясь ими;

8019 (d) "Signatory" means a person that holds signature creation data and acts either on its own behalf or on behalf of the person it represents;

д) **{?:} "подписавший" {точнее: "подписывающее лицо" [signatory] {*}}** означает лицо, которое обладает **{{[holds]}** данными для создания подписи **{{[signature creation data]}** и действует от своего собственного имени или от имени лица, которое оно представляет;

{Пояснения. * Термин "подписавший" в качестве перевода англоязычного термина "signatory" в данном контексте неточен по следующим причинам.

Слово "*подписавший*" в русском языке подразумевает, что речь идет об уже произведенном (прошедшее время) подписании некоторого или некоторых конкретных сообщений, документов. В противоположность этому, из определения понятия "*signatory*" в Типовом законе явно следует, что речь идет не о лице, подписавшем какие-либо конкретные "*сообщения данных*", а о лице, которое обладает конкретными "*данными для создания подписи*" (и, в связи с этим, **способно** подписывать различные сообщения данных, посредством "*электронной подписи*" указывая на свое согласие с содержащейся в них информацией. Этот смысл термина "*signatory*" в рассматриваемом контексте явно противоречит общеязыковому смыслу слова "*подписавший*". (В английском языке эквивалент слова "*подписавший*" - это скорее "**signer**", чем "*signatory*").

Предпочтительно переводить термин "*signatory*" словосочетанием "**подписывающее лицо**". Данный термин свободен от подразумеваемой привязки как к конкретному сообщению, так и ко времени события (подписывающее - когда необходимо).

В тексте Типового закона термин "*подписавший*" следует рассматривать как используемый в специальном смысле, отличном от общеязыкового. }

- | | | |
|------|--|--|
| 8020 | (e) "Certification service provider" means a person that issues certificates and may provide other services related to electronic signatures; | е) " поставщик сертификационных услуг " {[certification service provider]} означает лицо, которое выдает сертификаты, и может предоставлять другие услуги, связанные с электронными подписями; |
| 8021 | (f) "Relying party" means a person that may act on the basis of a certificate or an electronic signature. | f) " полагающаяся сторона " {[relying party]} означает лицо, которое может действовать на основании сертификата или электронной подписи. |
| 8022 | Article 3 | Статья 3. |
| 8023 | Equal treatment of signature technologies | Равный режим для технологий создания электронных подписей |
| 8024 | Nothing in this Law, except article 5, shall be applied so as to exclude, restrict or deprive of legal effect any method of creating an electronic signature that satisfies the requirements referred to in article 6, paragraph 1, or otherwise meets the requirements of applicable law. | Ничто в настоящем Законе, за исключением статьи 5, не применяется таким образом, чтобы исключать, ограничивать или лишать юридической силы {[deprive of legal effect]} любой метод создания электронной подписи, который удовлетворяет требованиям, указанным в пункте 1 статьи 6, или иным образом отвечает требованиям применимого |

права.

8025 **Article 4**
8026 **Interpretation**

Статья 4.
Толкование

8027 1. In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

1. При толковании настоящего Закона следует учитывать его международное происхождение и необходимость содействовать достижению единообразия в его применении и соблюдению добросовестности.

8028 2. Questions concerning matters governed by this Law which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.

2. Вопросы, которые относятся к предмету регулирования настоящего Закона и которые прямо в нем не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых основан настоящий Закон.

8029 **Article 5**
8030 **Variation by agreement**

Статья 5.
Изменение по договоренности

8031 The provisions of this Law may be derogated from or their effect may be varied by agreement, unless that agreement would not be valid or effective under applicable law.

Допускается отход от положений настоящего Закона или изменение их действия по договоренности, за исключением случаев, когда такая договоренность не будет действительной или не будет иметь силы согласно применимому праву.

8032 **Article 6**
8033 **Compliance with a requirement for a signature**

Статья 6.
Соблюдение требования в отношении наличия подписи

8034 1. Where the law requires a signature of a person, that requirement is met in relation to a data message if an electronic signature is used that is as reliable as was appropriate for the purpose for which the data message was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement.

1. В тех случаях, когда законодательство требует наличия подписи лица, это требование считается выполненным в отношении сообщения данных, если использована электронная подпись, которая является настолько надежной `{{reliable}}` `{*}`, насколько это соответствует цели, для которой сообщение данных было подготовлено или передано `{{communicated}}`, с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие `{{relevant}}` договоренности.

{Пояснения.} * В русском тексте Типового закона термином "надежность" переведены два существенно различающихся по смыслу английских термина, а именно, "reliability" и "trustworthiness" (см. Статью 10).

Во втором случае перевод является **некорректным** (в русском тексте возникает

синонимия, отсутствующая в английском). В качестве эквивалентов слов "**trustworthiness**" и "**trustworthy**" предпочтительно использовать слова, соответственно, "**возможность доверия**" и "**заслуживающий доверия**".

Слово "*надежность*" является точным словарным эквивалентом английского слова "*reliability*", но необходимо учитывать, что в контексте рассматриваемого документа без дополнительных пояснений предполагаемый читатель англоязычного текста скорее всего проинтерпретирует смысл соответствующего слова иначе (и, в частности, более точно и конкретно), чем читатель русского текста.

Из контекста использования слов "надежность" [reliability] и "надежный" [reliable] в рассматриваемом документе следует, что,

во-первых, речь идет о соответствующей технической категории, а не о широко трактуемых в русском языке общезыковых понятиях "надежный" или "ненадежный" и,

во-вторых, данная категория рассматривается применительно к системам, представляющим собой или содержащим в качестве важной составной части **программные средства** [software], а для таких систем понятие надежности отличается от оцениваемой в теоретико-вероятностных терминах традиционно понимаемой надежности чисто технических систем.

Особенности понятия надежности применительно к программным средствам отражены, в частности, в определении данного понятия по ГОСТ 28806-90 [5] (см. Приложение 4), где термину "**надежность (программного средства)**" (английский эквивалент - "**reliability**") дается следующее определение:

"Совокупность свойств, характеризующая способность программного средства сохранять заданный уровень пригодности в заданных условиях в течение заданного периода времени

Примечания.

1. Программное средство не подвержено износу или старению. Ограничения его уровня пригодности являются следствием дефектов, внесенных в содержание программного средства в процессе постановки и решения задачи его создания или модификации. Количество и характер отказов программного средства, являющихся следствием этих дефектов, зависят от способа применения программного средства и от выбираемых

- вариантов его функционирования, но не зависят от времени.
2. Надежность программных средств, являющихся частью конкретной системы обработки информации, может входить в состав признаков ее качества наряду с ее надежностью как технической системы." }
- 8035 2. Paragraph 1 applies whether the requirement referred to therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the absence of a signature. Пункт 1 применяется как в тех случаях, когда упомянутое в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий, если подпись отсутствует.
- 8036 3. An electronic signature is considered to be reliable for the purpose of satisfying the requirement referred to in paragraph 1 if: 3. Электронная подпись считается надежной {{reliable}} для цели удовлетворения требования, упомянутого в пункте 1, если:
- 8037 (a) The signature creation data are, within the context in which they are used, linked to the signatory and to no other person; а) данные для создания электронной подписи в том контексте, в котором они используются, связаны с подписавшим и ни с каким другим лицом;
- 8038 (b) The signature creation data were, at the time of signing, under the control of the signatory and of no other person; б) данные для создания электронной подписи в момент подписания находились под контролем подписавшего и никакого другого лица;
- 8039 (c) Any alteration to the electronic signature, made after the time of signing, is detectable; and с) любое изменение, внесенное в электронную подпись после момента подписания, поддается обнаружению; и
- 8040 (d) Where a purpose of the legal requirement for a signature is to provide assurance as to the integrity of the information to which it relates, any alteration made to that information after the time of signing is detectable. д) в тех случаях, когда одна из целей юридического требования в отношении наличия подписи заключается в гарантировании {{to provide assurance}} целостности информации, к которой она относится, любое изменение, внесенное в эту информацию после момента подписания, поддается обнаружению.
- 8041 4. Paragraph 3 does not limit the ability of any person: 4. Пункт 3 не ограничивает возможности любого лица в отношении:
- 8042 (a) To establish in any other way, for the purpose of satisfying the requirement referred to in paragraph 1, the reliability of an electronic signature; or а) установления любым другим способом для цели удовлетворения требования, упомянутого в пункте 1, надежности {{reliability}} электронной подписи; или
- 8043 (b) To adduce evidence of the non-reliability of an electronic signature. б) предоставления доказательств ненадежности {{non-reliability}} электронной подписи.
- 8044 5. The provisions of this article do not apply to the following: [...]. 5. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

8045 8046	Article 7 Satisfaction of article 6	Статья 7. Удовлетворение требований статьи 6
8047	1. [Any person, organ or authority, whether public or private, specified by the enacting State as competent] may determine which electronic signatures satisfy the provisions of article 6 of this Law.	1. [Любое лицо, орган или ведомство, будь то публичное или частное, назначенное принимающим государством в качестве компетентного лица, органа или ведомства] может определять, какие электронные подписи удовлетворяют требованиям статьи 6 настоящего Закона.
8048	2. Any determination made under paragraph 1 shall be consistent with recognized international standards.	2. Любое определение, вынесенное в соответствии с пунктом 1, должно соответствовать признанным международным стандартам.
8049	3. Nothing in this article affects the operation of the rules of private international law.	3. Ничто в настоящей статье не затрагивает действия норм частного международного права.
8050 8051	Article 8 Conduct of the signatory	Статья 8. Поведение подписавшего
8052	1. Where signature creation data can be used to create a signature that has legal effect, each signatory shall:	1. В тех случаях, когда данные для создания подписи могут быть использованы для создания подписи, имеющей юридическую силу <code>{[legal effect]}</code> , каждый подписавший:
8053	(a) Exercise reasonable care to avoid unauthorized use of its signature creation data;	а) проявляет разумную осмотрительность для недопущения несанкционированного использования его данных для создания подписи <code>{[signature creation data]}</code> ;
8054	(b) Without undue delay, utilize means made available by the certification service provider pursuant to article 9 of this Law, or otherwise use reasonable efforts, to notify any person that may reasonably be expected by the signatory to rely on or to provide services in support of the electronic signature if:	б) без неоправданных задержек использует средства, предоставленные в его распоряжение поставщиком сертификационных услуг согласно статье 9 настоящего Закона, или иным образом предпринимает разумные усилия для уведомления любого лица, которое, как подписавший может разумно предполагать, полагается на электронную подпись или предоставляет услуги в связи с ней, если:
8055	(i) The signatory knows that the signature creation data have been compromised; or	i) подписавшему известно, что данные для создания подписи были скомпрометированы <code>{[compromised]}</code> ; или
8056	(ii) The circumstances known to the signatory give rise to a substantial risk that the signature creation data may have been compromised;	ii) обстоятельства, известные подписавшему, обуславливают существенный риск того, что данные для создания подписи могли быть скомпрометированы;
8057	(c) Where a certificate is used to support the electronic signature, exercise reasonable care to ensure the accuracy and completeness of all	с) в тех случаях, когда для <code>{?:}</code> подтверждения {точнее:} подкрепления <code>[to support]}</code> электронной подписи используется сертификат,

	material representations made by the signatory that are relevant to the certificate throughout its life cycle or that are to be included in the certificate.	проявляет разумную осмотрительность для обеспечения точности и полноты всех исходящих от подписавшего существенных заверений [[material representations]] , которые относятся к сертификату в течение всего его жизненного цикла или которые должны быть включены в сертификат.
8058	2. A signatory shall bear the legal consequences of its failure to satisfy the requirements of paragraph 1.	2. Подписавший несет ответственность за юридические последствия невыполнения требований пункта 1.
8059	Article 9	Статья 9.
8060	Conduct of the certification service provider	Поведение поставщика сертификационных услуг
8061	1. Where a certification service provider provides services to support an electronic signature that may be used for legal effect as a signature, that certification service provider shall:	1. В тех случаях, когда поставщик сертификационных услуг предоставляет услуги для подкрепления электронной подписи, которая может быть использована в качестве подписи, имеющей юридическую силу [[for legal effect as a signature]] , такой поставщик сертификационных услуг:
8062	(a) Act in accordance with representations made by it with respect to its policies and practices;	a) действует в соответствии с заверениями, которые он дает в отношении принципов [[policies]] и практики [[practices]] своей деятельности;
8063	(b) Exercise reasonable care to ensure the accuracy and completeness of all material representations made by it that are relevant to the certificate throughout its life cycle or that are included in the certificate;	b) проявляет разумную осмотрительность для обеспечения точности и полноты всех исходящих от него существенных заверений, которые относятся к сертификату в течение всего его жизненного цикла или которые включены в сертификат;
8064	(c) Provide reasonably accessible means that enable a relying party to ascertain from the certificate:	c) обеспечивает разумно доступные средства, которые позволяют полагающейся стороне установить [[ascertain]] по сертификату:
8065	(i) The identity of the certification service provider;	i) личность {(идентичность) [identity]} {*} поставщика сертификационных услуг; {Пояснения. * Термин "личность", обычно ассоциируется с физическими лицами. Здесь же подразумеваются не только физические лица, и значение термина "identity" в данном контексте является соответственно обобщенное понятие "идентичность". }
8066	(ii) That the signatory that is identified in the certificate had control of the signature creation data at the time when the certificate was issued;	ii) что подписавший, который идентифицирован в сертификате, имел контроль над данными для создания подписи в момент выдачи сертификата;
8067	(iii) That signature creation data were valid at	iii) что данные для создания подписи были

	or before the time when the certificate was issued;	действительными в момент или до момента выдачи сертификата;
8068	(d) Provide reasonably accessible means that enable a relying party to ascertain, where relevant, from the certificate or otherwise:	d) обеспечивает разумно доступные средства, которые позволяют полагающейся стороне установить, соответственно {{where relevant}}, по сертификату или иным образом:
8069	(i) The method used to identify the signatory;	i) метод, использованный для идентификации подписавшего;
8070	(ii) Any limitation on the purpose or value for which the signature creation data or the certificate may be used;	ii) любые ограничения в отношении целей или стоимостного объема {{purpose or value}}, в связи с которыми могут использоваться данные для создания подписи или сертификат;
8071	(iii) That the signature creation data are valid and have not been compromised;	iii) что данные для создания подписи являются действительными и не были скомпрометированы;
8072	(iv) Any limitation on the scope or extent of liability stipulated by the certification service provider;	iv) любые ограничения в отношении масштаба или объема ответственности {{scope or extent of liability}}, оговоренные поставщиком сертификационных услуг;
8073	(v) Whether means exist for the signatory to give notice pursuant to article 8, paragraph 1 (b), of this Law;	v) существуют ли средства для направления подписавшим уведомления {{means for the signatory to give notice}} в соответствии с пунктом 1(b) статьи 8 настоящего Закона;
8074	(vi) Whether a timely revocation service is offered;	vi) предлагается ли услуга по своевременному аннулированию {{revocation}};
8075	(e) Where services under subparagraph (d) (v) are offered, provide a means for a signatory to give notice pursuant to article 8, paragraph 1 (b), of this Law and, where services under subparagraph (d) (vi) are offered, ensure the availability of a timely revocation service;	e) в тех случаях, когда предлагаются услуги, предусмотренные в подпункте (d)(v), обеспечивает подписавшего средствами для направления уведомления в соответствии с пунктом 1(b) статьи 8 настоящего Закона и, в тех случаях, когда предлагаются услуги, предусмотренные в подпункте (d)(vi), обеспечивает наличие услуг по своевременному аннулированию;
8076	(f) Utilize trustworthy systems, procedures and human resources in performing its services.	f) использует {?:} надежные {точнее: заслуживающие доверия [trustworthy]} системы, процедуры и людские ресурсы при предоставлении своих услуг;
8077	2. A certification service provider shall bear the legal consequences of its failure to satisfy the requirements of paragraph 1.	2. Поставщик сертификационных услуг несет ответственность за юридические последствия невыполнения требований пункта 1.
8078	Article 10	Статья 10.
8079	Trustworthiness	{?:} Надежность {точнее: Возможность доверия [[Trustworthiness]]}

{*} **{Пояснения.}** * См. Пояснения к пункту 1 Статьи 6 (к абзацу 8034). }

- 8080 For the purposes of article 9, paragraph 1 (f), of this Law in determining whether, or to what extent, any systems, procedures and human resources utilized by a certification service provider are trustworthy, regard may be had to the following factors: Для целей пункта 1(f) статьи 9 настоящего Закона при определении того, являются ли - или в какой мере являются - любые системы, процедуры и людские ресурсы, используемые {utilized}} поставщиком сертификационных услуг {?:} надежными **{точнее:}** заслуживающими доверия [trustworthy]], могут учитываться следующие факторы:
- 8081 (a) Financial and human resources, including existence of assets; а) финансовые и людские ресурсы, в том числе наличие активов;
- 8082 (b) Quality of hardware and software systems; б) качество систем аппаратного и программного обеспечения;
- 8083 (c) Procedures for processing of certificates and applications for certificates and retention of records; в) процедуры для обработки сертификатов и заявок на сертификаты {{applications for certificates}} и хранения {{обеспечения сохранности}} [retention]} записей;
- 8084 (d) Availability of information to signatories identified in certificates and to potential relying parties; д) {?:} наличие **{точнее:}** доступность [availability]} информации для подписавших, идентифицированных в сертификатах, и для потенциальных полагающихся сторон;
- 8085 (e) Regularity and extent of audit by an independent body; е) регулярность и объем аудита, проводимого независимым органом;
- 8086 (f) The existence of a declaration by the State, an accreditation body or the certification service provider regarding compliance with or existence of the foregoing; or ф) наличие заявления {{declaration}}, сделанного государством, аккредитующим органом {{accreditation body}} или поставщиком сертификационных услуг в отношении соблюдения {{соответствия вышеуказанному}} [compliance with]} или наличия {{существования}} [existence]} вышеуказанного; или
- 8087 (g) Any other relevant factor. г) любые другие соответствующие факторы.

8088 **Article 11**

8089 **Conduct of the relying party**

Статья 11.

Поведение полагающейся стороны

- 8090 A relying party shall bear the legal consequences of its failure: Полагающаяся сторона несет ответственность за юридические последствия в случае:
- 8091 (a) To take reasonable steps to verify the reliability of an electronic signature; а) непринятия ею разумных мер для проверки надежности {{to verify the reliability}} электронной подписи; или
- 8092 or
- 8093 (b) Where an electronic signature is supported by a certificate, to take reasonable steps: б) когда электронная подпись подкрепляется {{is supported by}} сертификатом, непринятия

		ею разумных мер:
8094	(i) To verify the validity, suspension or revocation of the certificate; and	i) для проверки действительности {[validity]}, приостановления действия {[suspension]} или аннулирования {[revocation]} сертификата; и
8095	(ii) To observe any limitation with respect to the certificate.	ii) для соблюдения любых ограничений в отношении сертификата.
8096	Article 12	Статья 12.
8097	Recognition of foreign certificates and electronic signatures	Признание иностранных сертификатов и электронных подписей
8098	1. In determining whether, or to what extent, a certificate or an electronic signature is legally effective, no regard shall be had:	1. При определении того, обладает ли - или в какой мере обладает - сертификат или электронная подпись юридической силой {[is legally effective]}, не учитываются:
8099	(a) To the geographic location where the certificate is issued or the electronic signature created or used; or	a) место выдачи сертификата или создания или использования электронной подписи, или
8100	(b) To the geographic location of the place of business of the issuer or signatory.	b) местонахождение {?:} коммерческого предприятия {точнее:} места осуществления деятельности предприятия (места бизнеса) [place of business] эмитента {(лица, выдавшего сертификат) [issuer]} или подписавшего.
8101	2. A certificate issued outside [<i>the enacting State</i>] shall have the same legal effect in [<i>the enacting State</i>] as a certificate issued in [<i>the enacting State</i>] if it offers a substantially equivalent level of reliability.	2. Сертификат, выданный за пределами [<i>принимającego государства</i>], обладает такой же юридической силой в [<i>принимающем государстве</i>], как и сертификат, выданный в [<i>принимающем государстве</i>], если он обеспечивает по существу эквивалентный уровень надежности {[level of reliability]}.
8102	3. An electronic signature created or used outside [<i>the enacting State</i>] shall have the same legal effect in [<i>the enacting State</i>] as an electronic signature created or used in [<i>the enacting State</i>] if it offers a substantially equivalent level of reliability.	3. Электронная подпись, созданная или используемая за пределами [<i>принимającego государства</i>], обладает такой же юридической силой в [<i>принимающем государстве</i>], как и электронная подпись, созданная или используемая в [<i>принимающем государстве</i>], если она обеспечивает по существу эквивалентный уровень надежности {[level of reliability]}.
8103	4. In determining whether a certificate or an electronic signature offers a substantially equivalent level of reliability for the purposes of paragraph 2 or 3, regard shall be had to recognized international standards and to any other relevant factors.	4. При определении того, обеспечивает ли сертификат или электронная подпись по существу эквивалентный уровень надежности {[level of reliability]} для целей пункта 2 или 3, следует учитывать признанные международные стандарты и любые другие соответствующие факторы.
8104	5. Where, notwithstanding paragraphs 2, 3 and	5. В тех случаях, когда независимо от

4, parties agree, as between themselves, to the use of certain types of electronic signatures or certificates, that agreement shall be recognized as sufficient for the purposes of cross-border recognition, unless that agreement would not be valid or effective under applicable law.

положений пунктов 2, 3 и 4, стороны договариваются между собой об использовании определенных видов электронных подписей или сертификатов, такая договоренность признается достаточной для целей трансграничного признания, за исключением случаев, когда такая договоренность не будет действительной или не будет иметь силы согласно применимому праву.

Приложение 3. Понятия "сообщение данных", "письменная форма", "подпись", "подлинник" (Извлечения из Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле и Руководства по его принятию)

Пояснения

Назначение данного материала

Как в Директиве Евросоюза, так и в Типовом законе ЮНСИТРАЛ об электронных подписях за рамками детального рассмотрения оставлены весьма существенные общие вопросы, касающиеся того, что собой представляют основополагающие понятия - "сообщение данных", а также "письменная форма", "подпись", "подлинник" и т.п., применительно к сообщениям данных (данным в электронной форме или, как их часто называют в нашей стране, "электронным документам").

В настоящем приложении приводится ряд извлечений из источника "*ЮНСИТРАЛ. Типовой закон об электронной торговле и Руководство по принятию*" [3, 3г], содержащего, в частности, весьма подробное рассмотрение этих общих вопросов.

Особенности изложения

Приводимые ниже извлечения из англоязычной и русскоязычной версий цитируемого документа оформлены в виде "англо-русских текстов", подобно материалу приложений 1 и 2 настоящего пособия (базы данных).

В то же время, в противоположность содержащимся в приложениях 1 и 2 текстам Директивы Евросоюза и Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях, материал данного приложения имеет целью ознакомление читателя не с самим Типовым законом *об электронной торговле* а лишь с отдельными его положениями, субъективно выбранными исходя из критериев их полезности для более глубокого понимания Директивы и Типового закона *об электронных подписях*.

В текущей редакции базы данных (пособия) систематическая выверка русскоязычной версии приводимых ниже извлечений с точки зрения их точного соответствия англоязычной версии не проводилась. Включенные в текст отдельные пояснения от авторов базы данных (пособия) имеют выборочный характер и их отсутствие в том или ином фрагменте извлечений не означает, что фрагмент не требовал бы пояснений при более доскональном подходе к выверке, примененном в настоящей базе данных (пособии) в отношении текстов Директивы и Типового закона об электронных подписях.

Особенности оформления извлечений

Типовой закон и Руководство по его принятию опубликованы как части единого документа. В приводимых здесь извлечениях отдельные цитируемые абзацы следуют в порядке их расположения в *англоязычной* версии этого документа [3] (в версии на русском языке [3г] есть несущественные отличия).

В приводимых слева от цитируемого текста **четырёхзначных номерах абзацев** три младшие цифры соответствуют номеру по порядку соответствующего абзаца в **полном англоязычном** тексте рассматриваемого документа (заголовки также считаются абзацами). Поскольку здесь приводятся лишь извлечения из документа, а не весь его текст, в последовательности номеров абзацев имеются пропуски.

В отдельных местах русского текста добавлены **пометки и пояснения** от авторов базы данных (например, тот или иной термин или оборот на английском языке, альтернативные варианты перевода,

их обсуждение, сравнение с другими существующими источниками и т. п.) выделенные путем заключения их **в фигурные скобки { }**.

В этих пометках и пояснениях применяется ряд специальных условных обозначений - так называемая "нотация пояснений", описанная в п.1.3 основной части настоящей базы данных (пособия). **С этой системой обозначений следует ознакомиться до изучения приводимых ниже текстов из цитируемого документа.**

Пояснения и пометки, выделенные с помощью фигурных скобок { }, а также заголовки и пояснения, расположенные вне таблицы с англо-русским текстом, **не являются** частью текста рассматриваемого документа. Выделение отдельных мест русского текста **полужирным шрифтом** добавлено для удобства изучения и обсуждения документа. В оригинале Типового закона это выделение текста отсутствует (за исключением текста заголовков).

Источник текста Типового закона

Цитируемые здесь тексты Типового закона на английском и на русском языке получены (в мае 2002 г.) в виде файлов по сети Интернет из англоязычной страницы сайта Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) <http://www.uncitral.org/> . (Текст на английском языке получен в формате HTML, на русском - в формате PDF.)

Для получения рассматриваемых текстов следует пользоваться способом, указанным в ссылке [4]).

Начало текстов извлечений

9001	UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW (UNCITRAL)	{[КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ (ЮНСИТРАЛ)]}
9002	UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce with Guide to Enactment	ЮНСИТРАЛ Типовой закон об электронной торговле и Руководство по принятию
9003	1996	1996 год
9004	with additional article 5 bis as adopted in 1998	с дополнительной статьей 5, принятой в 1998 году
	{...}	{...}
9085	UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce	Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной торговле
	{...}	{...}
9096	Article 2. Definitions	Статья 2. Определения
9097	For the purposes of this Law:	Для целей настоящего Закона:
9098	(a) "Data message" means information generated, sent, received or stored by electronic, optical or similar means including, but not	а) "сообщение данных" означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с

	limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy;	помощью электронных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ), электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими;
9099	(b) "Electronic data interchange (EDI)" means the electronic transfer from computer to computer of information using an agreed standard to structure the information;	b) "электронный обмен данными" (ЭДИ) означает электронную передачу с одного компьютера на другой информации с использованием согласованного стандарта структуризации информации;
9100	(c) "Originator" of a data message means a person by whom, or on whose behalf, the data message purports to have been sent or generated prior to storage, if any, but it does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message;	с) "составитель" сообщения данных означает какое-либо лицо, которым или от имени которого сообщение данных, как предполагается, было отправлено или подготовлено до хранения, если таковое имело место, за исключением лица, действующего в качестве посредника в отношении этого сообщения данных;
9101	(d) "Addressee" of a data message means a person who is intended by the originator to receive the data message, but does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message;	d) "адресат" сообщения данных означает какое-либо лицо, которое, согласно намерению составителя, должно получить сообщение данных, за исключением лица, действующего в качестве посредника в отношении этого сообщения данных;
9102	(e) "Intermediary", with respect to a particular data message, means a person who, on behalf of another person, sends, receives or stores that data message or provides other services with respect to that data message;	е) "посредник" в отношении конкретного сообщения данных означает какое-либо лицо, которое от имени другого лица отправляет, получает или хранит это сообщение данных или оказывает другие услуги в отношении этого сообщения данных;
9103	(f) "Information system" means a system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages.	f) "информационная система" означает систему для подготовки, отправления, получения, хранения или иной обработки сообщений данных.
	{...}	{...}
9111	Article 5. Legal recognition of data messages	Статья 5. Признание юридической силы сообщений данных
9112	Information shall not be denied legal effect, validity or enforce- ability solely on the grounds that it is in the form of a data message.	Информация не может быть лишена юридической силы, действительности или исковой силы на том лишь основании, что она составлена в форме сообщения данных.
9113	Article 5 bis. Incorporation by reference	Статья 5 бис. Включение путем ссылки
9114	(as adopted by the Commission at its thirty-first	(принятая Комиссией на ее тридцать первой

session, in June 1998)

сессии в июне 1998 года)

9115 Information shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is not contained in the data message purporting to give rise to such legal effect, but is merely referred to in that data message.

Информация не может быть лишена юридической силы, действительности или исковой силы на том лишь основании, что она не содержится в сообщении данных, обуславливающим наличие такой юридической силы, а лишь упоминается в таком сообщении данных.

9116 Article 6. Writing

Статья 6. Письменная форма

9117 (1) Where the law requires information to be in writing, that requirement is met by a data message if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.

1) Когда законодательство требует, чтобы информация была представлена в письменной форме, это требование считается выполненным путем представления сообщения данных, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования.

9118 (2) Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the information not being in writing.

2) Пункт 1 применяется как в тех случаях, когда содержащееся в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий, если информация представлена не в письменной форме.

9119 (3) The provisions of this article do not apply to the following: [...].

3) Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

9120 Article 7. Signature

Статья 7. Подпись

9121 (1) Where the law requires a signature of a person, that requirement is met in relation to a data message if:

1) Если законодательство требует наличия подписи лица, это требование считается выполненным в отношении сообщения данных, если:

9122 (a) a method is used to identify that person and to indicate that person's approval of the information contained in the data message; and

а) использован какой-либо способ для идентификации этого лица и указания на то, **что это лицо согласно** с информацией, содержащейся в сообщении данных;

9123 (b) that method is as reliable as was appropriate for the purpose for which the data message was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement.

б) этот способ является **{?:}** как надежным, так и соответствующим **{точнее: настолько надежным, насколько это это было уместно (подходило) для [as reliable as was appropriate for]}** цели, для которой сообщение данных было подготовлено или передано с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности.

9124 (2) Paragraph (1) applies whether the

2) Пункт 1 применяется как в тех случаях,

- requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the absence of a signature.
- 9125 (3) The provisions of this article do not apply to the following: [...].
- 9126 Article 8. Original
- 9127 (1) Where the law requires information to be presented or retained in its original form, that requirement is met by a data message if:
- 9128 (a) there exists a reliable assurance as to the integrity of the information from the time when it was first generated in its final form, as a data message or otherwise; and
- 9129 (b) where it is required that information be presented, that information is capable of being displayed to the person to whom it is to be presented.
- 9130 (2) Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the information not being presented or retained in its original form.
- 9131 (3) For the purposes of subparagraph (a) of paragraph (1):
- 9132 (a) the criteria for assessing integrity shall be whether the information has remained complete and unaltered, apart from the addition of any endorsement and any change which arises in the normal course of communication, storage and display; and
- 9133 (b) the standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the information was generated and in the light of all the relevant circumstances.
- 9134 (4) The provisions of this article do not apply to the following: [...].
- когда содержащееся в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий, если подпись отсутствует.
- 3) Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].
- Статья 8. Подлинник**
- 1) Если законодательство требует, чтобы информация представлялась или сохранялась в ее подлинной форме, это требование считается выполненным с помощью сообщения данных, если:
- а) имеются надежные доказательства целостности информации с момента, когда она была впервые подготовлена в ее окончательной форме в виде сообщения данных или в каком-либо ином виде; и
- б) при необходимости предъявления информации, эта информация может быть продемонстрирована лицу, которому она должна быть предъявлена.
- 2) Пункт 1 применяется как в тех случаях, когда содержащееся в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий, если информация не была представлена или сохранена в ее подлинной форме.
- 3) Для целей подпункта (а) пункта 1:
- а) критерием оценки целостности является сохранение информации в полном и неизменном виде, без учета добавления любых индоссаментов и любых изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации; и
- б) требуемая степень надежности оценивается с учетом цели, для которой информация была подготовлена, и всех сопутствующих обстоятельств.
- 4) Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

- 9135 Article 9. Admissibility and evidential weight of data messages **Статья 9. Допустимость и доказательственная сила сообщения данных**
- 9136 (1) In any legal proceedings, nothing in the application of the rules of evidence shall apply so as to deny the admissibility of a data message in evidence: 1) При любых процессуальных действиях никакие положения норм доказательственного права не применяются таким образом, чтобы отрицать допустимость сообщения данных в качестве доказательства:
- 9137 (a) on the sole ground that it is a data message; or, а) на том лишь основании, что оно представляет собой сообщение данных; или
- 9138 (b) if it is the best evidence that the person adducing it could reasonably be expected to obtain, on the grounds that it is not in its original form. б) если оно является наилучшим доказательством, которое, как этого можно разумно ожидать, может быть получено представляющим его лицом, на том основании, что оно не представлено в его подлинной форме.
- 9139 (2) Information in the form of a data message shall be given due evidential weight. In assessing the evidential weight of a data message, regard shall be had to the reliability of the manner in which the data message was generated, stored or communicated, to the reliability of the manner in which the integrity of the information was maintained, to the manner in which its originator was identified, and to any other relevant factor. Информации в форме сообщения данных придается надлежащая доказательственная сила. При оценке доказательственной силы сообщения данных учитывается надежность способа, с помощью которого подготавливалось, хранилось или передавалось это сообщение данных, надежность способа, с помощью которого обеспечивалась целостность информации, способа, при помощи которого идентифицировался его составитель, и любой другой соответствующий фактор.
- 9140 Article 10. Retention of data messages **Статья 10. Сохранение сообщений данных**
- 9141 (1) Where the law requires that certain documents, records or information be retained, that requirement is met by retaining data messages, provided that the following conditions are satisfied: 1) Если законодательство требует сохранения определенных документов, записей или информации, это требование выполняется путем сохранения сообщений данных при соблюдении следующих условий:
- 9142 (a) the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference; and а) информация, содержащаяся в сообщении данных, является доступной для ее последующего использования; и
- 9143 (b) the data message is retained in the format in which it was generated, sent or received, or in a format which can be demonstrated to represent accurately the information generated, sent or received; and б) сообщение данных сохраняется в том формате, в котором оно было подготовлено, отправлено или получено, либо в таком формате, в котором можно показать, что подготовленная, отправленная или полученная информация представлена точно;

и

- 9144 (c) such information, if any, is retained as enables the identification of the origin and destination of a data message and the date and time when it was sent or received. c) сохраняется такая информация, если таковая существует, которая позволяет установить происхождение и назначение сообщения данных, а также дату и время его отправления или получения.
- 9145 (2) An obligation to retain documents, records or information in accordance with paragraph (1) does not extend to any information the sole purpose of which is to enable the message to be sent or received. 2) Обязательство сохранять документы, записи или информацию в соответствии с пунктом 1 не распространяется на любую информацию, единственная цель которой состоит в том, чтобы сделать возможным отправление или получение данного сообщения.
- 9146 (3) A person may satisfy the requirement referred to in paragraph (1) by using the services of any other person, provided that the conditions set forth in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) are met. 3) Лицо может выполнить требование, указанное в пункте 1, посредством использования услуг любого другого лица при соблюдении условий, изложенных в подпунктах (a), (b) и (c) пункта 1.
- 9147 Chapter III. Communication of data messages **ГЛАВА III. ПЕРЕДАЧА СООБЩЕНИЙ ДАННЫХ**
- 9148 Article 11. Formation and validity of contracts **Статья 11 Заключение и действительность контрактов**
- 9149 (1) In the context of contract formation, unless otherwise agreed by the parties, an offer and the acceptance of an offer may be expressed by means of data messages. Where a data message is used in the formation of a contract, that contract shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that a data message was used for that purpose. 1) В контексте заключения контрактов, если стороны не договорились об ином, оферта и акцепт оферты могут производиться с помощью сообщений данных. В случае, когда при заключении контракта используется сообщение данных, этот контракт не может быть лишен действительности или исковой силы на том лишь основании, что для этой цели использовалось сообщение данных.
- 9150 (2) The provisions of this article do not apply to the following: [...]. 2) Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].
- 9151 Article 12. Recognition by parties of data messages **Статья 12. Признание сторонами сообщения данных**
- 9152 (1) As between the originator and the addressee of a data message, a declaration of will or other statement shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of a data message. 1) В отношениях между составителем и адресатом сообщения данных волеизъявление или другое заявление не может быть лишено юридической силы, действительности или исковой силы на том лишь основании, что для этой цели использовалось сообщение данных.

9153 (2) The provisions of this article do not apply to the following: [...]. 2) Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

9154 Article 13. Attribution of data messages

Статья 13. Атрибуция сообщения данных

9155 (1) A data message is that of the originator if it was sent by the originator itself. 1) Сообщение данных {?:} считается **{точнее:}** является [is] } сообщением данных составителя {[of the originator]}, если оно было отправлено самим составителем.

9156 (2) As between the originator and the addressee, a data message is deemed to be that of the originator if it was sent: 2) В отношениях между составителем и адресатом сообщение данных считается сообщением данных составителя, если оно было отправлено:

9157 (a) by a person who had the authority to act on behalf of the originator in respect of that data message; or а) лицом, которое имело полномочия действовать от имени составителя в отношении этого сообщения данных; или

9158 (b) by an information system programmed by, or on behalf of, the originator to operate automatically. б) информационной системой, запрограммированной составителем или от его имени функционировать в автоматическом режиме.

9159 (3) As between the originator and the addressee, an addressee is entitled to regard a data message as being that of the originator, and to act on that assumption, if: 3) В отношениях между составителем и адресатом адресат имеет право считать, что сообщение данных является сообщением данных составителя, и действовать исходя из этого предположения, если:

9160 (a) in order to ascertain whether the data message was that of the originator, the addressee properly applied a procedure previously agreed to by the originator for that purpose; or а) для того, чтобы установить, что что сообщение данных является сообщением данных составителя, адресат надлежащим образом применил процедуру, предварительно согласованную с составителем для этой цели; или

9161 (b) the data message as received by the addressee resulted from the actions of a person whose relationship with the originator or with any agent of the originator enabled that person to gain access to a method used by the originator to identify data messages as its own. б) сообщение данных, полученное адресатом, явилось результатом действий лица, отношения которого с составителем или любым представителем составителя дали такому лицу возможность получить доступ к способу, используемому составителем для идентификации сообщений данных как своих собственных.

9162 (4) Paragraph (3) does not apply: 4) Пункт 3 не применяется:

9163 (a) as of the time when the addressee has both received notice from the originator that the data message is not that of the originator, and had reasonable time to act accordingly; or а) с момента получения адресатом уведомления составителя о том, что что сообщение данных не является сообщением данных составителя, при условии, что адресат имеет в своем распоряжении разумное время для совершения надлежащих действий; или

- 9164 (b) in a case within paragraph (3)(b), at any time when the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was not that of the originator.
- 9165 (5) Where a data message is that of the originator or is deemed to be that of the originator, or the addressee is entitled to act on that assumption, then, as between the originator and the addressee, the addressee is entitled to regard the data message as received as being what the originator intended to send, and to act on that assumption. The addressee is not so entitled when it knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the transmission resulted in any error in the data message as received.
- 9166 (6) The addressee is entitled to regard each data message received as a separate data message and to act on that assumption, except to the extent that it duplicates another data message and the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was a duplicate.
- 9167 Article 14. Acknowledgement of receipt
- 9168 (1) Paragraphs (2) to (4) of this article apply where, on or before sending a data message, or by means of that data message, the originator has requested or has agreed with the addressee that receipt of the data message be acknowledged.
- 9169 (2) Where the originator has not agreed with the addressee that the acknowledgement be given in a particular form or by a particular method, an acknowledgement may be given by
- 9170 (a) any communication by the addressee,
- b) в случае, предусмотренном в пункте 3(b), в любое время, когда адресату стало известно или, если бы он проявил разумную осмотрительность или использовал любую согласованную процедуру, должно было стать известно о том, что сообщение данных не являлось сообщением данных составителя.
- 5) Когда сообщение данных является сообщением данных составителя или считается сообщением данных составителя или когда адресат имеет право действовать исходя из этого предположения, в отношениях между составителем и адресатом адресат имеет право считать, что полученное сообщение данных является таким, каким составитель намеревался его отправить, и действовать исходя из этого предположения. Адресат не имеет такого права, когда ему стало известно или, если бы он проявил разумную осмотрительность или использовал любую согласованную процедуру, должно было стать известно, что при передаче в полученном сообщении данных допущена ошибка.
- 6) Адресат имеет право рассматривать каждое полученное сообщение данных как отдельное сообщение данных и действовать исходя из этого предположения, за исключением той его части, в которой это сообщение данных дублирует другое сообщение данных и когда адресату стало известно или, если бы он проявил разумную осмотрительность или использовал любую согласованную процедуру, должно было стать известно, что это сообщение данных было дубликатом.
- Статья 14. Подтверждение получения**
- 1) Пункты 2-4 настоящей статьи применяются в случае, когда при отправке сообщения данных или до его отправки составитель попросил адресата подтвердить получение этого сообщения данных или договорился с ним о таком подтверждении.
- 2) В случае, когда отправитель не договорился с адресатом о том, что подтверждение будет осуществлено в какой-либо конкретной форме или с помощью конкретного способа, подтверждение может быть осуществлено путем:
- a) любого сообщения со стороны адресата,

- automated or otherwise, or
- направленного автоматизированным или иным способом, или
- 9171 (b) any conduct of the addressee, b) любых действий со стороны адресата,
- 9172 sufficient to indicate to the originator that the data message has been received. достаточных для того, чтобы показать составителю, что сообщение данных было получено.
- 9173 (3) Where the originator has stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgement, the data message is treated as though it has never been sent, until the acknowledgement is received. 3) В случае, когда составитель указал, что сообщение данных обуславливается получением такого подтверждения, сообщение данных считается неотправленным до тех пор, пока не будет получено подтверждение.
- 9174 (4) Where the originator has not stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgement, and the acknowledgement has not been received by the originator within the time specified or agreed or, if no time has been specified or agreed, within a reasonable time, the originator: 4) В случае, когда составитель не указал, что сообщение данных обуславливается получением подтверждения, и подтверждение не было получено им в течение оговоренного или согласованного срока, либо, если такой срок не был оговорен или согласован, в течение разумного срока, составитель:
- 9175 (a) may give notice to the addressee stating that no acknowledgement has been received and specifying a reasonable time by which the acknowledgement must be received; and a) может направить адресату уведомление, указав в нем, что подтверждение получено не было, и установив разумный срок, к которому подтверждение должно быть получено; и
- 9176 (b) if the acknowledgement is not received within the time specified in subparagraph (a), may, upon notice to the addressee, treat the data message as though it had never been sent, or exercise any other rights it may have. b) если подтверждение не получено в течение срока, установленного в подпункте (a), может после уведомления об этом адресата, считать сообщение данных неотправленным или осуществить любые другие права, которые он может иметь.
- 9177 (5) Where the originator receives the addressee's acknowledgement of receipt, it is presumed that the related data message was received by the addressee. That presumption does not imply that the data message corresponds to the message received. 5) В случае, когда составитель получает от адресата подтверждение получения, считается, что соответствующее сообщение данных было получено адресатом. Такая презумпция не предполагает, что отправленное сообщение данных соответствует полученному сообщению.
- 9178 (6) Where the received acknowledgement states that the related data message met technical requirements, either agreed upon or set forth in applicable standards, it is presumed that those requirements have been met. 6) Если в полученном подтверждении указывается, что соответствующее сообщение данных отвечает техническим требованиям, согласованным или установленным в применимых стандартах, предполагается, что эти требования были выполнены.
- 9179 (7) Except in so far as it relates to the sending or receipt of the data message, this article is not intended to deal with the legal consequences that may flow either from that data message or from the acknowledgement of its receipt. 7) За исключением отправления или получения сообщения данных, настоящая статья не затрагивает правовых последствий, которые могут возникать в связи с таким сообщением или в связи с подтверждением его получения.

- 9180 Article 15. Time and place of dispatch and receipt of data messages
- 9181 (1) Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the dispatch of a data message occurs when it enters an information system outside the control of the originator or of the person who sent the data message on behalf of the originator.
- 9182 (2) Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the time of receipt of a data message is determined as follows:
- 9183 (a) if the addressee has designated an information system for the purpose of receiving data messages, receipt occurs:
- 9184 (i) at the time when the data message enters the designated information system; or
- 9185 (ii) if the data message is sent to an information system of the addressee that is not the designated information system, at the time when the data message is retrieved by the addressee;
- 9186 (b) if the addressee has not designated an information system, receipt occurs when the data message enters an information system of the addressee.
- 9187 (3) Paragraph (2) applies notwithstanding that the place where the information system is located may be different from the place where the data message is deemed to be received under paragraph (4).
- 9188 (4) Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, a data message is deemed to be dispatched at the place where the originator has its place of business, and is deemed to be received at the place where the addressee has its place of business. For the purposes of this paragraph:
- 9189 (a) if the originator or the addressee has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the underlying transaction or, where there is no underlying transaction, the principal place of
- Статья 15. Время и место отправления и получения сообщений данных**
- Если отправитель и адресат не договорились об ином, отправление сообщения данных происходит в момент, когда оно поступает в информационную систему, находящуюся вне контроля составителя или лица, которое отправило сообщение данных от имени составителя.
- 2) Если составитель и адресат не договорились об ином, момент получения сообщения данных определяется следующим образом:
- а) если адресат указал информационную систему для цели получения таких сообщений данных, получение происходит:
- i) в момент, когда сообщение данных поступает в указанную информационную систему; или
- ii) если сообщение данных направляется в информационную систему адресата, которая не является указанной информационной системой, в момент, когда сообщение данных извлекается адресатом из системы;
- б) если адресат не указал информационную систему, получение происходит в момент, когда сообщение данных поступает в какую-либо информационную систему адресата.
- 3) Пункт 2 применяется независимо от того, что место, в котором находится информационная система, может отличаться от места, в котором сообщение данных считается полученным в соответствии с пунктом 4.
- 4) Если составитель и адресат не договорились об ином, сообщение данных считается отправленным в месте нахождения коммерческого предприятия составителя и считается полученным в месте нахождения коммерческого предприятия адресата. Для целей настоящего пункта:
- а) если составитель или адресат имеют несколько {?:} коммерческих предприятий {точнее: мест нахождения бизнеса [place of business]}, соответствующим местом нахождения {?:} коммерческого предприятия

business;	{точнее:бизнеса} считается такое место, которое имеет самое непосредственное отношение к основной сделке, или - в случае отсутствия основной сделки - место нахождения основного {?:} коммерческого предприятия {точнее:бизнеса} ;
9190 (b) if the originator or the addressee does not have a place of business, reference is to be made to its habitual residence.	b) если составитель или адресат не имеют {?:} коммерческого предприятия {точнее:места нахождения бизнеса [place of business]} , таковым считается их обычное место жительства {[habitual residence]} .
9191 (5) The provisions of this article do not apply to the following: [...].	5) Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].
{...}	{...}
9217 * * * * *	
9218 Guide to Enactment of the UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce (1996)	Руководство по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (1996 год)
{...}	{...}
9260 II. ARTICLE-BY-ARTICLE REMARKS	II. КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЯМ ТИПОВОГО ЗАКОНА
{...}	{...}
9277 Article 2. Definitions	Статья 2. Определения
9278 "Data message"	"Сообщение данных"
9279 30. The notion of "data message" is not limited to communication but is also intended to encompass computer-generated records that are not intended for communication. Thus, the notion of "message" includes the notion of "record". However, a definition of "record" in line with the characteristic elements of "writing" in article 6 may be added in jurisdictions where that would appear to be necessary.	30. Понятие "сообщение данных" не ограничивается передачей данных, но также призвано охватить подготовленные с помощью компьютера записи, не предназначенные для передачи. Таким образом, понятие "сообщение" включает понятие "запись". В то же время в странах, в которых это представляется необходимым, может быть добавлено определение "запись" в соответствии с характерными элементами "письменной формы", предусмотренными в статье 6.
9280 31. The reference to "similar means" is intended	31. Ссылка на "аналогичные средства"

to reflect the fact that the Model Law was not intended only for application in the context of existing communication techniques but also to accommodate foreseeable technical developments. The aim of the definition of "data message" is to encompass all types of messages that are generated, stored, or communicated in essentially paperless form. For that purpose, all means of communication and storage of information that might be used to perform functions parallel to the functions performed by the means listed in the definition are intended to be covered by the reference to "similar means", although, for example, "electronic" and "optical" means of communication might not be, strictly speaking, similar. For the purposes of the Model Law, the word "similar" connotes "functionally equivalent".

позволяет отразить тот факт, что Типовой закон предназначен не только для применения в контексте существующих методов передачи данных, но также для учета будущих технических новшеств. Цель определения понятия "сообщение данных" состоит в том, чтобы охватить все виды сообщений, которые подготовлены, хранятся и передаются в основном в небумажной форме. С этой целью ссылкой на "аналогичные средства" предполагается охватить все средства передачи и хранения информации, которые могут быть использованы для выполнения функций, параллельных функциям, выполняемым средствами, перечисленными в определении, хотя, например, "электронные" и "оптические" средства передачи сообщений и не являются, возможно, "аналогичными". Для целей Типового закона слово "аналогичные" означает "функционально эквивалентные".

9281 32. The definition of "data message" is also intended to cover the case of revocation or amendment. A data message is presumed to have a fixed information content but it may be revoked or amended by another data message.

32. Определение термина "сообщение данных" также призвано охватить случаи {?:} отзыва {точнее: аннулирования [revocation]} или изменения {[amendment]} {*} сообщения данных. Считается, что сообщение данных имеет фиксированное информационное содержание, однако оно может быть {?:} отозвано {точнее: аннулировано [revoked]} или изменено {[amended]} с помощью другого сообщения данных.

{Пояснения.} * В русскоязычном тексте Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронных подписях термин "revocation" переведен как "аннулирование". Вариант перевода "отзыв" является устаревшим и нежелательным.

Перевод термина "amendment" как "изменение", строго говоря, неточен ("изменение" - это "change"). Согласно словарю [6], "amendment" - это "исправление" или "поправка". }

9282 "Electronic Data Interchange (EDI)"

"Электронный обмен данными" (ЭДИ)

{...}

{...}

9285 "Originator" and "Addressee"

"Составитель" и "адресат"

9286 35. In most legal systems, the notion of "person" is used to designate the subjects of rights and obligations and should be interpreted as covering

35. В большинстве правовых систем понятие "лицо" используется для обозначения субъектов прав и обязательств и должно

both natural persons and corporate bodies or other legal entities. Data messages that are generated automatically by computers without direct human intervention are intended to be covered by subparagraph (c). However, the Model Law should not be misinterpreted as allowing for a computer to be made the subject of rights and obligations. Data messages that are generated automatically by computers without direct human intervention should be regarded as "originating" from the legal entity on behalf of which the computer is operated. Questions relevant to agency that might arise in that context are to be settled under rules outside the Model Law.

толковаться как охватывающее физических лиц, а также юридических лиц и других лиц, обладающих правосубъектностью. Сообщения данных, которые автоматически подготавливаются компьютерами без непосредственного вмешательства человека, предполагается охватить пунктом (с). В то же время не следует неверно толковать Типовой закон как допускающий, что компьютер может стать субъектом прав и обязанностей.

Сообщения данных, которые автоматически подготавливаются компьютером без непосредственного вмешательства человека, следует рассматривать в качестве "составляемых" тем юридическим лицом, от имени которого используется данный компьютер. Вопросы, которые относятся к агентским отношениям и которые могут возникнуть в этом контексте, следует решать в соответствии с другими нормами, применимыми вне сферы действия Типового закона.

9287 36. The "addressee" under the Model Law is the person with whom the originator intends to communicate by transmitting the data message, as opposed to any person who might receive, forward or copy the data message in the course of transmission. The "originator" is the person who generated the data message even if that message was transmitted by another person. The definition of "addressee" contrasts with the definition of "originator", which is not focused on intent. It should be noted that, under the definitions of "originator" and "addressee" in the Model Law, the originator and the addressee of a given data message could be the same person, for example in the case where the data message was intended for storage by its author. However, the addressee who stores a message transmitted by an originator is not itself intended to be covered by the definition of "originator".

36. Согласно Типовому закону "адресат" - это то лицо, с которым составитель хотел связаться путем направления сообщения данных, в отличие от любого лица, которое может получить, переслать или скопировать сообщение данных в ходе его передачи. Под "составителем" понимается лицо, готовящее сообщение данных, даже в том случае, если это сообщение передается другим лицом. Определение термина "адресат" отличается от определения понятия "составитель", в котором элемент намерения отсутствует. Следует отметить, что в соответствии с определениями понятий "составитель" и "адресат" по Типовому закону **составитель и адресат конкретного сообщения данных могут являться одним лицом**, например, в случае, когда автор сообщения данных намеревается использовать его для хранения. В то же время определением понятия "составитель" не предполагается охват адресата, который хранит сообщение, переданное составителем.

9288 37. The definition of "originator" should cover not only the situation where information is generated and communicated, but also the situation where such information is generated and stored without being communicated. However, the definition of "originator" is intended to eliminate the possibility that a recipient who merely stores a data message might be regarded as an originator.

37. Определение понятия "составитель" должно охватывать не только ситуацию, когда информация была подготовлена и передана, но и ситуацию, когда подготовленная информация хранится, но не передается. В то же время с помощью определения понятия "составитель" предполагается устранить возможность того, что получатель, который лишь хранит сообщение данных, будет

рассматриваться как составитель.

9289 "Intermediary"

9290 38. The focus of the Model Law is on the relationship between the originator and the addressee, and not on the relationship between either the originator or the addressee and any intermediary. However, the Model Law does not ignore the paramount importance of intermediaries in the field of electronic communications. In addition, the notion of "intermediary" is needed in the Model Law to establish the necessary distinction between originators or addressees and third parties.

9291 39. The definition of "intermediary" is intended to cover both professional and non-professional intermediaries, i.e., any person (other than the originator and the addressee) who performs any of the functions of an intermediary. The main functions of an intermediary are listed in subparagraph (e), namely receiving, transmitting or storing data messages on behalf of another person. Additional "value-added services" may be performed by network operators and other intermediaries, such as formatting, translating, recording, authenticating, certifying and preserving data messages and providing security services for electronic transactions. "Intermediary" under the Model Law is defined not as a generic category but with respect to each data message, thus recognizing that the same person could be the originator or addressee of one data message and an intermediary with respect to another data message. The Model Law, which is focused on the relationships between originators and addressees, does not, in general, deal with the rights and obligations of intermediaries.

9292 "Information system"

9293 40. The definition of "information system" is intended to cover the entire range of technical means used for transmitting, receiving and storing information. For example, depending on the factual situation, the notion of "information

"Посредник"

38. В Типовом законе основное внимание уделяется отношениям между составителем и адресатом, а не отношениям между составителем или адресатом и любым посредником. В то же время в Типовом законе не оставлена без внимания исключительно важная роль посредников в области электронной передачи данных. Кроме того, понятие "посредник" требуется в Типовом законе для проведения необходимого разграничения между составителями или адресатами и третьими сторонами.

39. Определение термина "посредник" призвано охватить как профессиональных, так и непрофессиональных посредников, т.е. любое лицо (кроме составителя и адресата), которое выполняет любые функции посредника. В пункте (е) перечислены основные функции посредника, а именно получение, передача или хранение сообщений данных от имени другого лица. Операторы сетей и другие посредники могут предоставлять такие дополнительные "услуги с добавленной стоимостью", как форматирование, перевод, запись, удостоверение подлинности, подтверждение и сохранение сообщений данных, а также обеспечение защиты электронных операций. Термин "посредник" в Типовом законе определяется не как родовая категория, а применительно к каждому сообщению данных, и тем самым признается, что одно и то же лицо может быть составителем или адресатом одного сообщения данных и посредником применительно к другому сообщению. В Типовом законе, который посвящен в первую очередь урегулированию отношений между составителями и адресатами, права и обязанности посредников в целом не рассматриваются.

"Информационная система"

40. Определение термина "информационная система" предполагает охват всего диапазона технических средств, используемых для передачи, получения и хранения информации. Например, в зависимости от фактической

system" could be indicating a communications network, and in other instances could include an electronic mailbox or even a telecopier. The Model Law does not address the question of whether the information system is located on the premises of the addressee or on other premises, since location of information systems is not an operative criterion under the Model Law.

{...}

ситуации понятие "информационная система" может означать сеть передачи данных, а в других случаях может включать электронный почтовый ящик или даже телефакс. В Типовом законе не рассматривается вопрос о том, расположена ли информационная система в помещениях адресата или в других помещениях, поскольку в соответствии с Типовым законом местонахождение информационных систем не является одним из оперативных критериев.

{...}

9335 Article 5 bis. Incorporation by reference

Статья 5 бис. Включение путем ссылки

9336 46-1. Article 5 bis was adopted by the Commission at its thirty-first session, in June 1998. It is intended to provide guidance as to how legislation aimed at facilitating the use of electronic commerce might deal with the situation where certain terms and conditions, although not stated in full but merely referred to in a data message, might need to be recognized as having the same degree of legal effectiveness as if they had been fully stated in the text of that data message. {...}

46-1. Статья 5 бис была принята Комиссией на ее тридцать первой сессии в июне 1998 года. Она предназначена для обеспечения руководящих принципов в отношении возможного порядка рассмотрения в законодательстве, направленном на облегчение использования электронной торговли, ситуации, когда определенные условия, хотя они и не указаны в полном объеме, а только упоминаются в сообщении данных, возможно, необходимо признавать в качестве условий, имеющих такую же юридическую силу, как если бы они были в полном объеме изложены в тексте этого сообщения данных. {...}

9337 46-2. In an electronic environment, incorporation by reference is often regarded as essential to widespread use of electronic data interchange (EDI), electronic mail, digital certificates and other forms of electronic commerce. For example, electronic communications are typically structured in such a way that large numbers of messages are exchanged, with each message containing brief information, and relying much more frequently than paper documents on reference to information accessible elsewhere. In electronic communications, practitioners should not have imposed upon them an obligation to overload their data messages with quantities of free text when they can take advantage of extrinsic sources of information, such as databases, code lists or glossaries, by making use of abbreviations, codes and other references to such information.

46-2. В электронной {?:} торговле **{точнее:** среде [environment]} включение путем ссылки часто рассматривается в качестве важнейшего условия для широкого использования электронного обмена данными (ЭДИ), электронной почты, цифровых сертификатов и других форм электронной торговли. Например, электронные сообщения обычно имеют такую структуру, которая позволяет обеспечить обмен большим количеством сообщений, причем каждое сообщение содержит краткую информацию и гораздо чаще, чем бумажные документы содержит ссылку на информацию, доступную в других источниках. В условиях использования электронных сообщений на лиц, осуществляющих практические операции, не следует возлагать обязательство, вынуждающее их перегружать свои сообщения данных каким-либо текстом, составленным на обычном языке [{free text}], если они могут воспользоваться внешними источниками информации, например базами

9338 46-3. Standards for incorporating data messages by reference into other data messages may also be essential to the use of public key certificates, because these certificates are generally brief records with rigidly prescribed contents that are finite in size. The trusted third party which issues the certificate, however, is likely to require the inclusion of relevant contractual terms limiting its liability. The scope, purpose and effect of a certificate in commercial practice, therefore, would be ambiguous and uncertain without external terms being incorporated by reference. This is the case especially in the context of international communications involving diverse parties who follow varied trade practices and customs.

{...}

9363 Article 6. Writing

{...}

9365 48. In the preparation of the Model Law, particular attention was paid to the functions traditionally performed by various kinds of "writings" in a paper-based environment. For example, the following non-exhaustive list indicates reasons why national laws require the use of "writings": (1) to ensure that there would be tangible evidence of the existence and nature of the intent of the parties to bind themselves; (2) to help the parties be aware of the consequences of their entering into a contract; (3) to provide that a document would be legible by all; (4) to provide that a document would remain unaltered over time and provide a permanent record of a transaction; (5) to allow for the reproduction of a document so that each party would hold a copy of the same data; (6) to allow for the authentication of data by means of a signature; (7) to provide that a document would be in a form acceptable to public authorities and courts; (8) to finalize the intent of the author of the "writing" and provide a record of that intent; (9) to allow for the easy storage of data in a tangible

данных, списками кодов или глоссариями, посредством применения сокращений, кодов и других ссылок на такую информацию.

46-3. Стандарты включения сообщений данных в другие сообщения данных путем ссылки могут также иметь важное значение для использования сертификатов публичных ключей, поскольку эти сертификаты обычно представляют собой краткие, с жестко приписываемым содержанием, записи, объем которых ограничен. Тем не менее доверенная третья сторона, которая выдает сертификат, вероятно, потребует включения соответствующих договорных условий, ограничивающих ее ответственность. Поэтому сфера, цели и действенность применения сертификата в коммерческой практике будут неясными и неопределенными без внешних условий, включаемых путем ссылки. Это прежде всего относится к международным сообщениям, в передаче которых участвуют различные стороны, которые придерживаются разной торговой практики и обычаев.

{...}

Статья 6. Письменная форма

{...}

48. В ходе подготовки Типового закона особое внимание уделялось выявлению **функций, традиционно выполняемых различными видами "письменной формы" в сфере бумажных документов**. Например, в приводимом ниже исчерпывающем перечне указаны следующие причины установления во внутригосударственном законодательстве требования об использовании "письменной формы": 1) обеспечение сохранности материальных доказательств наличия и характера намерения сторон принять на себя обязательства; 2) содействие лучшему пониманию сторонами последствий заключения контракта; 3) обеспечение того, чтобы документ был понятен для всех; 4) обеспечение того, что документ не будет со временем изменен и будет постоянно содержать запись о сделке; 5) создание возможностей для воспроизведения документа, с тем чтобы каждая сторона имела экземпляр, содержащий одни и те же данные; 6) создание возможностей для удостоверения

form; (10) to facilitate control and sub-sequent audit for accounting, tax or regulatory purposes; and (11) to bring legal rights and obligations into existence in those cases where a "writing" was required for validity purposes.

подлинности данных {[authentication of data]} посредством подписи; 7) обеспечение того, чтобы документ имел приемлемую форму для государственных органов и судов; 8) закрепление намерения автора документа в "письменной форме" и обеспечение записи о таком намерении; 9) обеспечение легкости хранения данных в материальной {[tangible]} форме; 10) облегчение контроля и последующей ревизионной проверки {[audit]} для целей отчетности, налогообложения или регулирования; и 11) обеспечение возникновения юридических прав и обязательств в тех случаях, когда для признания действительности необходима письменная форма.

9366 49. However, in the preparation of the Model Law, it was found that it would be inappropriate to adopt an overly comprehensive notion of the functions performed by writing. Existing requirements that data be presented in written form often combine the requirement of a "writing" with concepts distinct from writing, such as signature and original. Thus, when adopting a functional approach, attention should be given to the fact that the requirement of a "writing" should be considered as the lowest layer in a hierarchy of form requirements, which provide distinct levels of reliability, traceability and unalterability with respect to paper documents. The requirement that data be presented in written form (which can be described as a "threshold requirement") should thus not be confused with more stringent requirements such as "signed writing", "signed original" or "authenticated legal act". For example, under certain national laws, a written document that is neither dated nor signed, and the author of which either is not identified in the written document or is identified by a mere letterhead, would be regarded as a "writing" although it might be of little evidential weight in the absence of other evidence (e.g., testimony) regarding the authorship of the document. In addition, the notion of unalterability should not be considered as built into the concept of writing as an absolute requirement since a "writing" in pencil might still be considered a "writing" under certain existing legal definitions. Taking into account the way in which such issues as integrity of the data and protection against fraud are dealt with in a paper-based environment, a fraudulent document would nonetheless be regarded as a "writing". In general, notions such as "evidence" and "intent of the parties to bind themselves" are to be tied to the more general issues of reliability

Тем не менее в ходе подготовки Типового закона было сочтено, что принятие чрезмерно широкого понятия функций, выполняемых письменной формой, было бы нецелесообразным. Существующие требования о представлении данных в письменной форме зачастую сочетаются с такими не относящимися к "письменной форме" концепциями, как подпись и подлинник. В силу этого при принятии функционального подхода необходимо обратить внимание не то обстоятельство, что требование "письменной формы" следует рассматривать как самую нижнюю ступеньку в иерархии требований к форме, которые обеспечивают различные уровни надежности {[reliability]}, отслеживаемости {[traceability]} и неизменяемости {[unalterability]} в отношении бумажных документов. Требование о том, чтобы данные представлялись в письменной форме (которое может быть названо "пороговым требованием"), не следует смешивать с такими более жесткими требованиями, как представление "подписанного письменного документа" [{"signed writing"}], "подписанного подлинника" [{"signed original"}] или "заверенного юридического акта" [{"authenticated legal act"}]. Например, согласно праву ряда стран письменный документ, который не датирован и не подписан и автор которого либо не указан в письменном документе, либо идентифицирован просто фирменным бланком, будет рассматриваться как документ в "письменной форме", хотя в отсутствие других доказательств (например, свидетельских показаний) в отношении авторства этого документа он может иметь весьма слабую доказательственную силу {[be

and authentication of the data and should not be included in the definition of a "writing".

of little evidential weight]]. Кроме того **понятие неизменяемости не следует считать абсолютным требованием, входящим в концепцию письменной формы**, поскольку согласно некоторым существующим правовым определениям запись карандашом будет считаться "письменной формой". С учетом порядка рассмотрения таких вопросов, как целостность {[integrity]} данных и защита от подлога {[protection against fraud]} в условиях использования бумажных документов {[in a paper-based environment]}, даже подложный документ будет, тем не менее, рассматриваться в качестве документа в "письменной форме". В целом такие понятия как "доказательство" и "намерение сторон принять на себя обязательства" {[intent of the parties to bind themselves]}, должны быть увязаны с более общими вопросами надежности и удостоверения подлинности данных и не должны включаться в определение "письменной формы".

9367 50. The purpose of article 6 is not to establish a requirement that, in all instances, data messages should fulfil all conceivable functions of a writing. Rather than focusing upon specific functions of a "writing", for example, its evidentiary function in the context of tax law or its warning function in the context of civil law, article 6 focuses upon the basic notion of the information being reproduced and read. That notion is expressed in article 6 in terms that were found to provide an objective criterion, namely that the information in a data message must be accessible so as to be usable for subsequent reference. The use of the word "accessible" is meant to imply that information in the form of computer data should be readable and interpretable, and that the software that might be necessary to render such information readable should be retained. The word "usable" is not intended to cover only human use but also computer processing. As to the notion of "subsequent reference", it was preferred to such notions as "durability" or "non-alterability", which would have established too harsh standards, and to such notions as "readability" or "intelligibility", which might constitute too subjective criteria.

50. Цель статьи 6 состоит не в установлении требования о том, чтобы во всех случаях сообщения данных выполняли все возможные функции письменной формы. Вместо того, чтобы сосредоточивать внимание на конкретных функциях "письменной формы", например, на ее доказательной функции в контексте налогового законодательства или ее предупредительной функции в контексте гражданского права, основное внимание в статье 6 уделяется **основополагающему понятию возможности воспроизведения и прочтения информации**. Это понятие закрепляется в статье 6 в формулировке, которая, как это было сочтено, содержит объективный критерий, который заключается в том, что содержащаяся в сообщении данных информация должна быть доступной для ее последующего использования {[accessible so as to be usable for subsequent reference]}. Цель использования слова "доступная" состоит в том, чтобы указать, что информация в форме компьютерных данных должна быть удобочитаемой и разборчивой и что **программное обеспечение, которое может оказаться необходимым для прочтения такой информации, должно быть сохранено**. Предполагается, что слово "использование" должно охватывать не только случаи использования информации человеком, но и ее компьютерную обработку. Что же касается понятия "последующего использования" {[subsequent reference]}, то

этому выражению было отдано предпочтение по сравнению с {?} понятиями **{точнее:** такими понятиями, как [such notions as]] "долговечность" [{"durability"}] и "неизменяемость" [{"non-alterability"}], которые могли бы представлять собой слишком субъективные критерии.

{...}

{...}

9382 Article 7. Signature

9383 53. Article 7 is based on the recognition of the functions of a signature in a paper-based environment. In the preparation of the Model Law, the following functions of a signature were considered: to identify a person; to provide certainty as to the personal involvement of that person in the act of signing; to associate that person with the content of a document. It was noted that, in addition, a signature could perform a variety of functions, depending on the nature of the document that was signed. For example, a signature might attest to the intent of a party to be bound by the content of a signed contract; the intent of a person to endorse authorship of a text; the intent of a person to associate itself with the content of a document written by someone else; the fact that, and the time when, a person had been at a given place.

9384 54. It may be noted that, alongside the traditional handwritten signature, there exist various types of procedures (e.g., stamping, perforation), sometimes also referred to as "signatures", which provide various levels of certainty. For example, in some countries, there exists a general requirement that contracts for the sale of goods above a certain amount should be "signed" in order to be enforceable. However, the concept of a signature adopted in that context is such that a stamp, perforation or even a typewritten signature or a printed letterhead might be regarded as sufficient to fulfil the signature requirement. At the other end of the spectrum, there exist requirements that combine the traditional handwritten signature with additional security procedures such as the confirmation of the signature by witnesses.

Статья 7. Подпись

53. Статья 7 основывается на признании функций подписи в сфере бумажных документов. При подготовке Типового закона были рассмотрены следующие **функции подписи:** идентификация лица [{"person"}]; обеспечение определенности того, что это лицо лично участвовало в акте подписания; отождествление этого лица с содержанием документа. Было отмечено, что **помимо этого подпись может выполнять целый ряд других функций в зависимости от характера подписанного документа.** Например, подпись может удостоверить намерение стороны принять на себя обязательства в соответствии с содержанием подписанного контракта; намерение лица подтвердить авторство в отношении данного текста; намерение лица одобрить содержание документа, написанного другим лицом; факт того, что определенное лицо в определенное время находилось в определенном месте.

54. Можно отметить, что наряду с традиционной собственноручной подписью существуют также иногда называемые "подписями" различные виды процедур (например, проставление печати, перфорация), которые обеспечивают разные уровни определенности. Например, в некоторых странах действует общее требование о том, что договоры купли-продажи товаров на сумму, превышающие определенный предел, для обеспечения возможности их принудительного исполнения должны быть "подписаны". Тем не менее принятое в этом контексте понятие подписи таково, что печать, перфорация или даже подпись с помощью печатной машинки или типографский фирменный бланк могут считаться достаточными для выполнения требования в отношении подписи. С другой стороны, существуют требования, в которых сочетается традиционная собственноручная

- подпись и дополнительные процедуры обеспечения надежности, например, подтверждение подписи свидетелями.
- 9385 55. It might be desirable to develop functional equivalents for the various types and levels of signature requirements in existence. Such an approach would increase the level of certainty as to the degree of legal recognition that could be expected from the use of the various means of authentication used in electronic commerce practice as substitutes for "signatures". However, the notion of signature is intimately linked to the use of paper. Furthermore, any attempt to develop rules on standards and procedures to be used as substitutes for specific instances of "signatures" might create the risk of tying the legal framework provided by the Model Law to a given state of technical development.
55. Возможно, желательно разработать функциональные эквиваленты для различных существующих видов и уровней требований о подписи. Такой подход повысил бы уровень определенности в отношении степени юридического признания, на которое можно рассчитывать при использовании различных способов удостоверения подлинности, применяемых в практике электронной торговли в качестве заменителей "подписей". Вместе с тем понятие подписи органически связано с использованием бумаги. Кроме того, любая попытка разработать нормы по стандартам и процедурам, которые должны использоваться в качестве заменителей для конкретных видов "подписи", может создать опасность того, что правовой режим, устанавливаемый Типовым законом, окажется привязанным к конкретному этапу технического развития.
- 9386 56. With a view to ensuring that a message that was required to be authenticated should not be denied legal value for the sole reason that it was not authenticated in a manner peculiar to paper documents, article 7 adopts a comprehensive approach. It establishes the general conditions under which data messages would be regarded as authenticated with sufficient credibility and would be enforceable in the face of signature requirements which currently present barriers to electronic commerce. Article 7 focuses on the two basic functions of a signature, namely to identify the author of a document and to confirm that the author approved the content of that document. Paragraph (1)(a) establishes the principle that, in an electronic environment, the basic legal functions of a signature are performed by way of a method that identifies the originator of a data message and confirms that the originator approved the content of that data message.
56. В целях обеспечения того, чтобы сообщение, подлинность которого должна быть удостоверена, не лишалось юридической силы на том лишь основании, что его подлинность не была удостоверена тем же способом, что и подлинность бумажных документов, в статье 7 использован комплексный подход. В ней устанавливаются общие условия, при соблюдении которых подлинность сообщений данных будет считаться достаточно надежно удовлетворенной и их исковая сила будет признаваться при наличии требований о подписи, которые в настоящее время создают препятствия для электронной торговли. Основное внимание в статье 7 уделяется двум основополагающим функциям подписи, а именно идентификации автора документа и подтверждению согласия автора с содержанием этого документа. В пункте 1(a) устанавливается принцип, в соответствии с которым в условиях использования электронных средств основополагающие правовые функции подписи выполняются с помощью способа, который позволяет идентифицировать составителя сообщения данных **и подтвердить, что составитель согласен с содержанием этого сообщения данных.**
- 9387 57. Paragraph (1)(b) establishes a flexible approach to the level of security to be achieved
57. В пункте 1(b) устанавливается **{?:}** гибкий подход к уровню надежности,

by the method of identification used under paragraph (1)(a). The method used under paragraph (1)(a) should be as reliable as is appropriate for the purpose for which the data message is generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any agreement between the originator and the addressee of the data message.

обеспечиваемому способом идентификации, использованному } {точнее: гибкий подход к уровню защищенности [security], обеспечиваемому способом идентификации, используемым [used] } в соответствии с пунктом 1(а). Способ, использованный согласно пункту 1(а), должен являться {?:} как надежным, так и соответствующим {точнее: настолько надежным, насколько это уместно (подходит) для [as reliable as is appropriate for] } цели, для которой сообщение данных было подготовлено или передано с учетом всех обстоятельств, включая любую договоренность между составителем и адресатом сообщения данных.

9388 58. In determining whether the method used under paragraph (1) is appropriate, legal, technical and commercial factors that may be taken into account include the following: (1) the sophistication of the equipment used by each of the parties; (2) the nature of their trade activity; (3) the frequency at which commercial transactions take place between the parties; (4) the kind and size of the transaction; (5) the function of signature requirements in a given statutory and regulatory environment; (6) the capability of communication systems; (7) compliance with authentication procedures set forth by intermediaries; (8) the range of authentication procedures made available by any intermediary; (9) compliance with trade customs and practice; (10) the existence of insurance coverage mechanisms against unauthorized messages; (11) the importance and the value of the information contained in the data message; (12) the availability of alternative methods of identification and the cost of implementation; (13) the degree of acceptance or non-acceptance of the method of identification in the relevant industry or field both at the time the method was agreed upon and the time when the data message was communicated; and (14) any other relevant factor.

58. При определении того, **является ли метод**, использованный согласно пункту 1(а), {?:} соответствующим **{точнее: уместным (подходящим) [appropriate]}**, могут учитываться, среди прочего, следующие **правовые, технические и коммерческие факторы**: 1) сложность оборудования, используемого каждой из сторон; 2) характер их коммерческой деятельности; 3) частотность {(частота) [frequency]} коммерческих сделок между сторонами; 4) вид и объем {(размер) [size]} сделки; 5) функция требований о подписи в конкретной нормативно-правовой среде; 6) возможности систем связи; 7) выполнение процедур удостоверения подлинности, установленных посредниками; 8) набор процедур удостоверения подлинности, предлагаемых каким-либо посредником; 9) соблюдение торговых обычаев и практики; 10) наличие механизмов страхового покрытия для случаев передачи несанкционированных сообщений; 11) важность и ценность информации, содержащейся в сообщении данных; 12) наличие альтернативных способов идентификации и затраты на их использование; 13) степень принятия или непринятия данного способа идентификации в соответствующей отрасли или области как во время достижения договоренности в отношении этого способа, так и во время передачи сообщения данных; и 14) любые другие соответствующие {[relevant]} факторы.

9389 59. Article 7 does not introduce a distinction between the situation in which users of electronic commerce are linked by a communication agreement and the situation in which parties had no prior contractual relationship regarding the use of electronic commerce. Thus, article 7 may be regarded as establishing a basic standard of

59. В статье 7 не проводится различия между ситуацией, когда {?:} пользователи, участвующие в электронной торговле, **{точнее: пользователи электронной коммерции [users of electronic commerce]}** связаны соглашением о передаче сообщений, и ситуацией, когда стороны предварительно

authentication for data messages that might be exchanged in the absence of a prior contractual relationship and, at the same time, to provide guidance as to what might constitute an appropriate substitute for a signature if the parties used electronic communications in the context of a communication agreement. The Model Law is thus intended to provide useful guidance both in a context where national laws would leave the question of authentication of data messages entirely to the discretion of the parties and in a context where requirements for signature, which were usually set by mandatory provisions of national law, should not be made subject to alteration by agreement of the parties.

не вступили в договорные отношения по поводу использования электронной торговли. Таким образом, статью 7 можно рассматривать как устанавливающую базовый стандарт удостоверения подлинности для сообщений данных, обмен которыми может быть осуществлен в отсутствие предварительно установленных договорных отношений, и одновременно обеспечивающую руководящие указания относительно того, что может считаться надлежащей заменой подписи, если стороны используют электронные сообщения в контексте соглашения о передаче сообщений. Таким образом, цель Типового закона состоит в том, чтобы предоставить полезные руководящие указания как в контексте, когда согласно национальным законам решение вопроса об удостоверении подлинности сообщений данных полностью оставляется на усмотрение сторон, так и в контексте, когда требования в отношении подписи, которые обычно устанавливаются в императивных положениях национального права, не могут быть изменены на основании договоренности сторон.

9390 60. The notion of an "agreement between the originator and the addressee of a data message" is to be interpreted as covering not only bilateral or multilateral agreements concluded between parties exchanging directly data messages (e.g., "trading partners agreements", "communication agreements" or "interchange agreements") but also agreements involving intermediaries such as networks (e.g., "third-party service agreements"). Agreements concluded between users of electronic commerce and networks may incorporate "system rules", i.e., administrative and technical rules and procedures to be applied when communicating data messages. However, a possible agreement between originators and addressees of data messages as to the use of a method of authentication is not conclusive evidence of whether that method is reliable or not.

60. Понятие "договоренность {{соглашение} [agreement]} между составителем и адресатом сообщения данных" следует толковать как охватывающее не только двусторонние, но и многосторонние договоренности, заключенные между сторонами, непосредственно обменивающимися сообщениями данных (например, "соглашения между торговыми партнерами" {"trading partners agreements"}, "соглашения о передаче сообщений" {"communication agreements"} или "соглашения об обмене сообщениями" {"interchange agreements"}), но и соглашения, предусматривающие участие таких посредников, как сети передачи сообщений {[networks]} (например, "соглашения об обслуживании третьей стороной" {"third-party service agreements"}). Соглашения, заключенные в области электронной торговли между пользователями и сетями, могут включать "системные правила", т.е. административные и технические правила и процедуры для применения при передаче сообщений данных. Тем не менее **возможное наличие соглашения между составителями и адресатами сообщений данных относительно используемого способа удостоверения подлинности не является убедительным доказательством**

надежности этого способа.

- 9391 61. It should be noted that, under the Model Law, the mere signing of a data message by means of a functional equivalent of a handwritten signature is not intended, in and of itself, to confer legal validity on the data message. Whether a data message that fulfilled the requirement of a signature has legal validity is to be settled under the law applicable outside the Model Law.
- Следует отметить, что в соответствии с Типовым законом не предполагается, что простое подписание сообщения данных посредством функционального эквивалента собственноручной подписи будет само по себе придавать сообщению данных юридическую силу {[legal validity]}. Вопрос о том, имеет ли сообщение данных, отвечающее требованию о подписи, юридическую силу {[legal validity]}, должен решаться в соответствии с применимым правом за рамками Типового закона.

{...}

{...}

Приложение 4. Основные понятия в области программных средств (ПС) и их качества (по ГОСТ 28806-90 "Качество программных средств. Термины и определения")

(Составитель: Ф.Я.Дзержинский)

1. Пояснения

Текст стандарта ГОСТ 28806-90 "Качество программных средств. Термины и определения" [5] представляет собой, по существу, краткий англо-русский толковый словарь в области основных понятий, касающихся программных средств и их качества. Причем, отличительной особенностью данного стандарта является то, что он весьма тщательно проработан в плане исключения противоречий между определяемой в нем терминологией и соответствующей международной (англоязычной) терминологией.

Приводимая ниже подборка извлечений из текста стандарта построена как последовательность статей, отражающая все определяемые в стандарте понятия, но оформленная несколько иначе, чем в первоисточнике.

В начале каждой статьи приводятся указанные в стандарте:

- номер термина (в оригинальном тексте стандарта номер указан цифрами без скобок перед каждым определяемым термином),
- эквивалент термина на английском языке (в оригинальном тексте стандарта эквиваленты терминов на английском языке указаны с добавлением перед ними пометки "en" и располагаются в отдельной колонке справа от определений),
- термин на русском языке (а также его краткая форма, если имеется).

Последующие абзацы статьи представляют собой подборку заключенных в кавычки цитат из текста ГОСТ 28806-90 [5], первая из которых представляет собой определение термина согласно основной части стандарта, а остальные, если они имеются, содержат пояснения к данному термину, приводимые в Приложении 1 (справочном) к рассматриваемому стандарту.

Все фрагменты нижеследующего текста, заключенные в кавычки, являются цитатами из текста ГОСТ 28806-90 [5], если только для конкретной цитаты не указан другой источник. Указанные в скобках после отдельных цитат номера терминов, пунктов указывают на расположение цитируемого текста в рассматриваемом стандарте. В приводимых цитатах двойные угловые кавычки заменены угловыми скобками (<>). Как и в других приложениях настоящей БД (пособия), некоторые цитаты дополнены выделенными с помощью фигурных скобок { } пометками и пояснениями от авторов базы данных (пособия).

В этих пометках и пояснениях применяется ряд специальных условных обозначений - так называемая "нотация пояснений", описанная в п.1.3 основной части настоящей базы данных (пособия). **С этой системой обозначений следует ознакомиться до изучения приводимых ниже текстов из цитируемого документа.**

Необходимо отметить, что **только первые 18 терминов** в стандарте устанавливаются как **стандартизованные**. Остальные рассматриваемые здесь термины и определения вводятся в стандарт в качестве примеров, и стандарт не запрещает использование других терминов для соответствующих им понятий.

2. Основные понятия (программа, ПС, пользователь, качество и др.)

(Термин 1) "program" - "программа":

"Данные, предназначенные для управления конкретными компонентами системы обработки информации в целях реализации определенного алгоритма (ГОСТ 19781)"

(Термин 2) **"software"** - **"программное средство"**; "ПС":

"Объект, состоящий из программ, процедур, правил, а также, если предусмотрено, сопутствующих им документации и данных, относящихся к функционированию системы обработки информации.

Примечание. Программное средство представляет собой конкретную информацию, объективно существующую как совокупность всех значимых с точки зрения ее представления свойств каждого из материальных объектов, содержащих в зафиксированном виде эту информацию"

Пояснения к термину <программное средство>:

1. Под процедурами и правилами подразумевается порядок действий, применяемый для решения задачи.

2. Объем понятия, выражаемого производным термином <программные средства>, включает в себя как частный случай объем понятия <программное обеспечение>, определяемого по ГОСТ 19781.

3. Эквивалентом производного термина < программные средства> на английском языке является термин software, используемый в своем собирательном значении (например, mathematical software - программные средства для математических задач).

4. Грамматика английского языка позволяет однозначно указывать с помощью артикля конкретное значение термина software, который при такой форме его использования является основным эквивалентом термина <программное средство> (например, <the Turbo Pascal 5.0 software> - <программное средство Турбо Паскаль 5.0>). В отдельных случаях (например, когда по смыслу требуется неопределенный артикль) правила и нормы языка делают необходимым использование другого эквивалента - software entity.

5. При образовании терминов-словосочетаний значение <имеющий отношение к программным средствам> выражается на русском языке - термином элементом <программный>, на английском языке - словом software в роли прилагательного (например: <программный продукт>, software product)."

(Термин 3) **"software product"** - **"программный продукт"**:

"Программное средство, предназначенное для поставки, передачи, продажи пользователю"

Пояснения к термину <программный продукт>:

"В тех случаях, когда при упоминании {?:} термина <изделие> {точнее: изделия}, представляющего собой носитель данных с записью программы (программное изделие), из контекста однозначно следует, что речь идет о соответствующем программном продукте, указание на это изделие допускается применять вместо термина <программный продукт>."

(Термин 4) **"software user"** - **"пользователь (программного средства)"**:

"Юридическое или фактическое лицо, применяющее программное средство или участвующее в деятельности, прямо или косвенно зависящей от функционирования данного программного средства.

Примечание. Пользователь программного средства может как являться, так и не являться пользователем вычислительной системы по ГОСТ 15971."

(Термин 5) **"environment"** - **"среда функционирования (программного средства)"**:

"Заданный класс необходимых и достаточных условий функционирования программных средств, характеризуемый в общем случае требованиями к техническим средствам, а также организационным и программно-информационным аспектам"

(Термин 6) **"software quality"** - **"качество программного средства"**:

"Совокупность свойств программного средства, которые обуславливают его пригодность удовлетворять заданные или подразумеваемые потребности в соответствии с его назначением"

(Термин 7) **"software attribute"** - **"свойство программного средства"**:

"Отличительная особенность программного средства, которая может проявляться при его создании, использовании, анализе или изменении"

(Термин 8) **"software quality assessment criterion"** - **"критерий оценки (качества программного средства)"**:

"Совокупность принятых в установленном порядке правил и условий, с помощью которых устанавливается приемлемость в целом качества программного средства"

Пояснения к термину <критерий оценки качества программного средства>:

1. Применение критериев оценки качества программного средства призвано обеспечивать получение на основе оценок отдельных характеристик качества программного средства обоснованного заключения о его качестве в целом.

2. Для принятия на основе заключения о качестве программного средства организационных решений, касающихся программного средства, в общем случае необходим учет связанных с этими решениями степени риска, затрат времени и средств."

(Термин 9) "**software quality characteristic**" - "**характеристика качества (программного средства)**":
"Набор свойств программного средства, посредством которых описывается и оценивается его качество."

П р и м е ч а н и е. Характеристика качества ПС может быть определена путем задания иерархии ее подхарактеристик"

(Термин 10) "**software quality sub-characteristic**" - "**подхарактеристика (качества программного средства)**":
"Характеристика качества программного средства, входящая в состав другой характеристики качества"

(Термин 11) "**software quality metric**" - "**показатель качества (программного средства)**":
"Характеристика качества программного средства, обладающая количественным значением"

(Термин 12) "**level of performance**" - "**уровень пригодности (программного средства)**":
"Степень удовлетворения потребностей, представленная посредством конкретного набора значений характеристик качества программного средства"

3. Общие характеристики качества ПС (функциональность, надежность, удобство использования, эффективность, сопровождаемость, мобильность)

"Каждой общей характеристике качества программного средства может соответствовать ряд подхарактеристик, примеры которых приведены в приложении 2."

(Термин 13) "**functionality**" - "**функциональность (программного средства)**":
"Совокупность свойств программного средства, определяемая наличием и конкретными особенностями набора функций, способных удовлетворять заданные или подразумеваемые потребности"

(Термин 14) "**reliability**" - "**надежность (программного средства)**":
"Совокупность свойств, характеризующая способность программного средства сохранять заданный уровень пригодности в заданных условиях в течение заданного периода времени"

П р и м е ч а н и я.

1. Программное средство не подвержено износу или старению. Ограничения его уровня пригодности являются следствием дефектов, внесенных в содержание программного средства в процессе постановки и решения задачи его создания или модификации. Количество и характер отказов программного средства, являющихся следствием этих дефектов, зависят от способа применения программного средства и от выбираемых вариантов его функционирования, но не зависят от времени.

2. Надежность программных средств, являющихся частью конкретной системы обработки информации, может входить в состав признаков ее качества наряду с ее надежностью как технической системы."

(Термин 15) "**usability**" - "**удобство использования (программного средства)**":
"Совокупность свойств программного средства, характеризующая усилия, необходимые для его использования, и индивидуальную оценку результатов его использования заданным или подразумеваемым кругом пользователей программного средства"

(Термин 16) "**efficiency**" - "**эффективность (программного средства)**":
"Совокупность свойств программного средства, характеризующая те аспекты его уровня пригодности, которые связаны с характером и временем использования ресурсов, необходимых при заданных условиях функционирования."

Примечание. Ресурсы могут включать другие программные средства, технические средства, материалы (например, бумагу, гибкие магнитные диски), услуги различных категорий персонала"

(Термин 17) "maintainability" - "сопровождаемость (программного средства)":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая усилия, которые необходимы для его модификации.

Примечание. Модификация может осуществляться для устранения дефектов, для усовершенствования программного средства или его адаптации к изменениям в условиях функционирования, а также в составе и особенностях требуемых функций"

(Термин 18) "portability" - "мобильность (программного средства)":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая приспособленность для переноса из одной среды функционирования в другие"

4. Примеры подхарактеристик качества ПС

Нижеследующие термины и определения вводятся в приложении 2 (справочном) к рассматриваемому стандарту [5].

4.1. Подхарактеристики функциональности, в том числе комплексиреуемость (интероперабельность)

(Термин 1.1) "suitability" - "адекватность программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая наличие и степень достаточности обеспечиваемых им функций для решения задач в соответствии с его назначением"

(Термин 1.2) "accurateness" - "правильность программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая возможность получения только верных или предусмотренных результатов функционирования

Примечание. Для числовых результатов эта характеристика включает достижение необходимой степени точности вычисляемых значений"

(Термин 1.3) "interoperability" - "комплексиреуемость программного средства" {(интероперабельность)}:

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая наличие возможности его взаимодействия при функционировании с заданной номенклатурой других программных средств или систем"

(Термин 1.4) "compliance" - "нормосоответствие программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая его соответствие стандартам, соглашениям, договорам, нормам и правилам, принятым в установленном порядке.

Примечание. Нормосоответствие является подхарактеристикой как функциональности, так и мобильности программного средства, но при этом подразумевается соответствие различным по содержанию нормам."

(Термин 1.5) "security" - "защищенность (программного средства)":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая его способность предотвращать несанкционированный доступ как случайный, так и умышленный, к программам и данным, а также степень удобства и полноты обнаружения результатов такого доступа или действий по разрушению программ и данных"

4.2. Подхарактеристики надежности

(Термин 2.1) "maturity" - "завершенность программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая частоту отказов, обусловленных дефектами программного средства"

(Термин 2.2) "fault tolerance" - "отказоустойчивость программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая его способность поддерживать необходимый уровень пригодности при проявлении дефектов программного средства или нарушении установленных интерфейсов.

Примечание. Необходимый уровень пригодности включает в себя способность к безопасному функционированию при отказах, к минимизации возможных потерь данных и исключению опасных действий при внезапном нарушении условий функционирования"

(Термин 2.3) "**recoverability**" - "**восстанавливаемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая возможность осуществления, трудоемкость и продолжительность действий по восстановлению им своего уровня пригодности, а также непосредственно подвергшихся воздействию данных, в случае отказа"

4.3. Подхарактеристики удобства использования

(Термин 3.1) "**understandability**" - "**понимаемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая затраты усилий пользователя на понимание логической концепции этого программного средства.

Примечание. Под логической концепцией подразумеваются основополагающие понятия, принципы и соглашения, придающие системе правил работы пользователя с программным средством согласованный и обоснованный характер и позволяющие логически точно определять конкретное назначение и содержание этих правил"

(Термин 3.2) "**learnability**" - "**осваиваемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая затраты усилий, необходимые для освоения правил его применения"

(Термин 3.3) "**operability**" - "**управляемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая затраты усилий пользователя непосредственно на эксплуатацию и управление функционированием программного средства"

4.4. Подхарактеристики эффективности

(Термин 4.1) "**time behaviour**" - "**времяемкость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая обеспечиваемые при его функционировании время реакции на запросы, скорость обработки данных и пропускную способность"

(Термин 4.2) "**resource behaviour**" - "**ресурсоемкость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая объемы используемых при его функционировании ресурсов и продолжительность их использования"

4.5. Подхарактеристики сопровождаемости

(Термин 5.1) "**analyzability**" - "**анализируемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая усилия, необходимые для выявления недостатков программного средства или причин его отказов, либо для установления частей, которые должны быть видоизменены"

(Термин 5.2) "**changeability**" - "**модифицируемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая усилия, необходимые для внесения в него изменений, связанных с устранением дефектов или приведением в соответствие с изменившейся средой функционирования"

(Термин 5.3) "**stability**" - "**стабилизированность** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая степень отсутствия риска того, что внесение в него изменений имеет непредвиденные проявления"

(Термин 5.4) "**testability**" - "**тестируемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая усилия, необходимые для его проверки после проведения какого-либо видоизменения"

4.6. Подхарактеристики мобильности

(Термин 6.1) "**adaptability**" - "**адаптируемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая возможности его адаптации для функционирования в различных заданных средах без приложения действий или средств,

дополнительных по отношению к тем, которыми для этой цели обеспечено само рассматриваемое программное средство"

(Термин 6.2) "**installability**" - "**настраиваемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая усилия, необходимые при настройке программного средства для функционирования в заданной среде"

(Термин 6.3) "**replaceability**" - "**заменяемость** программного средства":

"Совокупность свойств программного средства, характеризующая возможность использования его в качестве другого, замещаемого, программного средства в среде функционирования замещаемого программного средства, а также необходимые для этого усилия"
